

Sat. 22

5:00 →

~~Handwritten text~~

خوشم بیاد

تذکره عاشق
سالم
نسخات العربیه
اشعار فارسی

60
SHEETS

UNRULED

EXTRA HEAVY WEIGHT PAPER

NAME



NATIONAL

33-689

Made in U. S. A.

Handwritten mark

Handwritten signature

مجتب meter

متفعّلن فاعلاتن فاعلاتن

متفعّلن فاعلاتن متفعّلن فاعلاتن

مفاعِلن فَعَلاتن مفاعِلن مُستَقف

ه-ه- | ه-ه-ه- | ه-ه-ه- | ه-ه-ه-

فَاعِل

مخبون و محذود

حکیم گفت کسی را که بخت والا نیست
بهیچ وجه مرا ورا زمانه جویا نیست

برو مجاور دریا نشین مگر روزی

بدست افتد در کراش همتا نیست

خفته حضرت محمود ز اول آن دریا

چگونه دریا کانرا کرانه پیدا نیست

شدم بدریا غوطه زدم ندیدم دُر

گناه بختِ منست این گناه دریا نیست

اول
administering
property
governing

you need
flower
is chosen
(quenched)
how the
rule? that
see.

a wise man said to one that {fortune} is not {the power}

the planet

{most high}

in no way does {fate

{the revolution of the heavens}

{inquire of it}

{seek it out}

{Babylon
in coherent
power

یانی

- End

Del. by expansion

Del. by figure

Expansion and restatement by metaphor

Return from metaphorical to personal

1. Henceforth do not delay in parting
for grieving fills my heart with pain

2. oh woe for your delay in time of peace
oh woe for your rashness in time of war

Delay Rashness
Peace war

3. my delay in finding peace is from that rashness
my rashness in finding death is from that delay

"
"

4. Union with you is never without separation
for the two go always hand in hand

Union
separation

5. separation is a crocodile and love a sea
the crocodile lurks forever in the sea

all of these things
are antonymical
pairs.
different kind of
Pain
crocodile sea

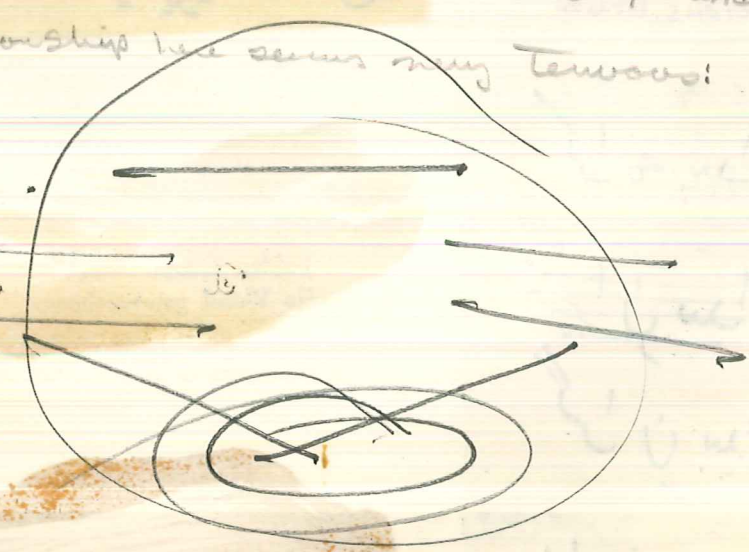
6. I weep concerning love, without reproach
I cry concerning separation, without shame
honor

Approach - Shame
separation love

7. Not like you Khusravani? not like you oh idol
Did the brahmin and the idol see the temple and the shrine
the relationship here seems very terrible!

Brahmin
idol

Rahman, Khosrow
Rashid, Khosrow
der Kaiser



Anhang.

Fünf Lieder Khusrawânîs und Abû Nağr Gîlânîs.

Der von Firdûsî in seinem Klagegedicht auf die verschwundene Jugend citirte ältere Dichter Khusrawânî war ein Poët der Sâmaniden. Sein voller Name war (nach Makhz. f. 238 und Wâlih, Elliot 402 f. 147^b) Hakim Abû Thâhir atthabîb bin Muhammiad alkhusrâwânî¹⁾. Er gehört zu den Meistern der Dichtkunst von hohem Range und erlauchter Stellung aus der ältesten Zeit, zu den Chosroen der Redeherrschaft und den Hofpoëten der Sâmaniden (Wâlih). In seiner Diction hat vollkommene Solidität und Kunst (کیال متانت و صحت) ihren Prunk entfaltet, aber der weit abliegenden Zeit wegen sind seine Gedichte mit dem Fehler der Seltenheit behaftet. (Khulâṣat-ulafk.) Von seinen Gedichten sind uns erhalten:

1) Butkh. Elliot 32, f. 323^b. Wâlih a. a. O. — Khulâṣat-ulafk. Elliot 181 f. 95^b. — Lubb-i-Lubâb f. 50^b.

مقارب Metrum

- 1 مکن پیش ازین در جدائی درنگ
- 2 که از غم بجانم رسید آرزو²⁾
- 3 نغان از درنگت³⁾ بهنگام صلح
- 4 نغان از شتابت⁴⁾ بهنگام جنگ
- 5 درنگم براحت همه زان شتاب
- 6 شتابم ببردن همه زان درنگ
- 7 نبودست وصل تو⁵⁾ بی هجر هیچ
- 8 بیگدیگر اندر دستند چنگ
- 9 نهنگیست هجران و دریاست عشق
- 10 بدریا برون چارواکه نهنگ
- 11 بنالم (عشق) اندر و نیست عار⁷⁾
- 12 بگریم بگریز اندر و نیست ذنگ
- 13 نه چون خسروانی نه چون تو بتا
- 14 بت و برهن دید مشکوی و گنگ

درنگ
درنگی

Expansion
by toshih

لنساوون

linking of
unusual pairs

rel. in figure

تشبیه

crocodile
crus

Parallel

relationship

1. Delay, hindrance
tinkling sound
c. permanence, future life, time
d. peace, sadness, slow.
2. Adversity, misery, destruction
3. separating, leaving, exile
4. crocodile (pen, time, sky, world)
(sea monster)
- 5 reproach, scorn (modesty)
- 6 نال for ناله lament, complaint
or perhaps نالیدن
- 7 anything regal: kind of song in praise,
kind of money, wine, cloth
- 8 brahmin
- 9 مشکوی idol temple, princess apt.
note in music گنگ

1) Khulâṣat-ulafk. nennt ihn, wahrscheinlich aus Verschen, Abû Thâlib. Dass er seiner äusseren Stellung nach Arzt war, lehrt das atthabîb; Wâlih gibt es übrigens noch ausdrücklich an.

2) Dieser Vers steht nur in Butkh. Das Gedicht scheint übrigens nur Fragment einer Qasîde nach Khul.

3) u. 4) Beide Male زان statt از nach Butkh.

5) Khul. u. Wâl.: عشق

6) Wâlih fälschlich auch hier بهجر

7) Wâlih im Sprenger'schen Codex hat عار statt چار

8) Wörtl.: „nicht eher mache درنگ (Zögerung, Anhalten, Weilen) in der Trennung, bis“. Möglicherweise wäre aber auch der entgegengesetzte Sinn herauszubringen „nicht eher mache Verweilen in der Trennung, d. h. nicht eher trenne dich!“

5) Denselben Vers des Khusrawânî nun, den Firdûsî verwerthet, hat, wie schon in der Einleitung angeführt ist, auch ein anderer alter persischer Dichter als Schlussvers eines seiner Gedichte angebracht, das natürlich im Reim mit dem des Firdûsî übereinstimmen muss. Es ist dies 'Abdulmalik Abû Naçr Gilânî, von dem Makhz. f. 259 nichts weiter sagt, als dass das folgende Ghazel von ihm herrührt und er hierin den aus Firdûsî bekannten Tadhîmî, ebenfalls benutzt hat. Das Ghazel, das ich mich bemüht, ganz analog in Rhythmus und Reim dem betreffenden firdûsîschen zu übersetzen, lautet so:

1 چو ابر بهاری و یار خزانى
شد از دست من روزگار جوانى

بسا روزگار که بودم نشسته
تن آزرده دل شاد / ز رخ ارغوانى
نه ازاده گوش از سرود مغنى
نه دستم ز جام نبیند مغنى

4 بیاور جوانى کنون نوحه دارم
دریغا جوانى دریغا جوانى

بسا = oh how many

سرود = song poetry

نوحه = lamentation (by female mourners)

(Oh God other than whom I know no possessor of the throne
other than whose name no name comes to my tongue!

True
Purged
resolved
faithful
believe

(other than seeing ^(your work) my eye has no custom
other than speaking ^(your image) your praise {my tongue no relief
there is no blossom to my tree}

never
a rest
understand
intellect

(Oh knower praise me for I am the lord of the world
the lord of the world and the hidden thing of the world of mystery)

(I know ^{the} hidden self and yet the hidden knows naught but me
I am that hidden world since I know all that is hidden.

existence
will

(I am pure and without fault and the seer of the faults of all creatures
I am always one who passes beyond fault and the wear of faults.

(I always see and the vision of my two eyes sees not

fault
reproach
repository for
secrets

(I always speak and speaking is not the wish of my tongue

(my nature is (truly) to be a hearer of words of truth)

(I am he who causes the hearers of the world to hear

or
measuring
producing
creatures

(I am living and permanent and when none remain
I will be faithful, and one, and without equal

* (I am the master of nature and the planets not a wanderer through nature
I am neither settled like nature nor roaming like the planets

nature
custom

(I am neither in land nor in the sea, neither shore nor middle
Neither do I laugh nor cry I am neither like this nor like that

(I am not of light nor of darkness neither of essence or element and
I am neither of the low nor of the high I am the master of being and of becoming

place
heaven

(What ever you think I am I am not that
What ever your ~~perceive~~ ^{perceive} I am like I am not like that

(What ever you ^{intuit} perceive all creation as being
I know in truth that slave which I have created

and majesty

(Each day and night by my grace and ~~sheer~~ ^{sheer} and munificence
my intellect casts a myriad glances towards your heart

(If I avert the magnificent gaze from that tired heart of yours
It will be soon that I turn away towards the one killed by the sword
that you are killed by the sword of my neglect.

hid concealed نهان
soul

Pore = ورز
approach, access ورد
watering

tree, legionary
nond, tree بان
(bollywood) lord
Prince

نیست؟
شیرا

شیرا
شیرا
شیرا

Permanent, stable
Fixed, matchless
god, appraiser
سیاره =
who walks much
Caravan
Planet

forging stamping
veiling the heart
form, shape, nature
water course, soil
dirt, rust, bottle
طبع
طبع

resulting, disappoint
withholding assistance
خزلان

metaphoric
designed, inducement
Kropana
Punishments
بجانی

authorized, disapproval
giving news
زبور
Psalm

basals
فرقان =
eng divine
books which distinguish
between the down
eternal, divine
Punishment

ever to taste
acceleration
passage
چشانیدن
چشان =
acceleration
passage

establishing
promise, agreement
consent, alteration
beyond
اقرار =
promise, agreement
consent, alteration
beyond

Niche
in tomb
نحوه
نحوه

committing to
memory
erect
برم
برم

fatigue, disgust
who refuses to play along

بجز و مل مشمن مخبون
فعلاتن فعلاتن فعلاتن

بجز از نام تو نامی نه بر آید بزبانم
بجز از گفتن حمدت نبود ورد زبانی

ملك عالم و عالم اسرار نهانم
منم آن عالم اسرار که هر غیب بدانم
در گذارنده و پوشنده غیب همگانم

همه من گویم و گوینده نیکی کام زبانی
شنوایان جهان را سخنان می شنوایم
من یکی معتمد و واحد و قیوم بهانم

نه چو طبعم متوطن، نه چو سیاره روانم
نه بخندم نه بگریم نه چنین و نه چنانم
نه ز تحتم نه ز فوقم، ملك کان و مکانم

هر چه در فهم تو گنجید که چنینم، نه چنانم
بحقیقت تو بدان بنده که من خالق آنم
سپید و شمس و نظر سوی دلت می کشد آنم

زود باشد که شوی کشته تیغ خذلانم
آفریننده اشیاء و خداوند جهانم
من فرستاده فراق و ماه رمضانم

نه کس از من نه من از کس، نه ازینم نه از آنم
هر زمانی بدلال صمدی نور چشمانم
جرم صد ساله بیک عذر گنه در گذرانم

خوش بخوابانم و راحت بروایت برسانم
در چنان انجمنی پرده زراست ندرانم
در بهشت آرم و برخوان نعمت بشانم

پرده بردارم و آنکه بخودت مینگریانم
کوه کود از تو معاصی بگرم در گذرانم
خوش نشین بنده که من داده خود را نستانم

او نبیند بحقیقت نه از آن گدشد گانم
که مسلمانم و یارب نه از آن بیخبرانم
ضمیر اشاره و جمع چند بار تکرار شد

ضمیر اشاره و جمع چند بار تکرار شد
ضمیر اشاره و جمع چند بار تکرار شد
ضمیر اشاره و جمع چند بار تکرار شد

ضمیر اشاره و جمع چند بار تکرار شد
ضمیر اشاره و جمع چند بار تکرار شد
ضمیر اشاره و جمع چند بار تکرار شد

ضمیر اشاره و جمع چند بار تکرار شد
ضمیر اشاره و جمع چند بار تکرار شد
ضمیر اشاره و جمع چند بار تکرار شد

ضمیر اشاره و جمع چند بار تکرار شد
ضمیر اشاره و جمع چند بار تکرار شد
ضمیر اشاره و جمع چند بار تکرار شد

ضمیر اشاره و جمع چند بار تکرار شد
ضمیر اشاره و جمع چند بار تکرار شد
ضمیر اشاره و جمع چند بار تکرار شد

ای خدائی که بجز تو ملك العرش ندانم
بجز از دیدن و صنعت نبود عادت چشمم
عارفا فقر بمن کن که خداوند جهانم

غیب من دانم و پیش غیب ندانم بجز از من
پاك و بی عیب و بیننده غیب همه خلتان
همه من بینم و بیننده نیکی دیده دو چشمم

شنوای سخنان همه خلقم بحقیقت
حق و قیوم و آدم که کس از خلق نماند
ملك طبعم و سیاره نه سیاره طبعم

نه بخوابم نه بگریم نه کنار و نه میانم
نه ز نورم نه ز ظلمت، نه ز جوهر نه ز عنصر
هر چه در خاطر آید که من آنم، نه من آنم

هر چه در فهم تو گنجید همه مخلوق بود آن
هر شب و روز بلطف و کرم و وجود و جلالم
گراز آن نهسته دلت یک نظر فیض بگیرم

شیم از روی حقیقت، نه از آن شیء و مجازی
من فرستاده توراتم و انجیل و زبورم
صفت خویش بگفتم که منم خالق بی چون

منم آن بار خدائی که دل متقیان را
گفر صد ساله به چشم بیک اقرار زبانی
بعد مردن برمت زیر احد بادل پر خون

آدم از خاک برانگیختم در روز قیامت
بگذرانم ز صراط و برهان ز عذاب
شریت شوق دهم تا تو شوی مست تجلی

ذره ذره حسنت از تو ز لطفم بپذیرم
هر عطائی که بگرم بتوای بنده من، من
هر که گوید که خدا را قیامت بتوان دید

بارالها تو بر آری همه امید سنائی
بارالها تو بر آری همه امید سنائی
بارالها تو بر آری همه امید سنائی

بارالها تو بر آری همه امید سنائی
بارالها تو بر آری همه امید سنائی
بارالها تو بر آری همه امید سنائی

بارالها تو بر آری همه امید سنائی
بارالها تو بر آری همه امید سنائی
بارالها تو بر آری همه امید سنائی

بارالها تو بر آری همه امید سنائی
بارالها تو بر آری همه امید سنائی
بارالها تو بر آری همه امید سنائی

بارالها تو بر آری همه امید سنائی
بارالها تو بر آری همه امید سنائی
بارالها تو بر آری همه امید سنائی

بارالها تو بر آری همه امید سنائی
بارالها تو بر آری همه امید سنائی
بارالها تو بر آری همه امید سنائی

دینیه - دل

a month, day of month دی

23 alight, stay
come for a visit
befall (پیدا)

heart, mind
سواد فوار

resurrection
lost day
confusion
tumult
calamity

قیامه:
anything
wonderful

to prove
to test

آزمودن:

to know
be aware

دری =

and not
"your end"

الست
vii 168

gain profit
usury

بود

repenting
satisfaction
regret

تراومه =

accumulate
acquire
collect
bring together
encompass
surround

کرد کردن =

تراومه
liberal
generous
miracle
(of holy men)

going round
globe world
profit
snow
joy

گرد =

embrose

گردیدن =

affliction

خفن دل =

(course
speech)
(speaking derisively)
or a sermon

حجر

(diagnosis
symptoms)

علامه

فصاحت مضارع (حرب)

بکاف، افسوس، حزن

improper speech

- 1 دی ناگه از نظارم اندر رسید نامه * هکلت: رأی فوادی من ^{من} ححرک القیامه
- 2 گفتم که عشق و دل را باشد علامتی * قالت: دموع عینی لم یتکف بالعلامه
- 3 گفتا که می چه سازی گفتم که مسفره * قالت فمر صبیحی بالخیر والسلامه
- 4 گفتم وفانداری گفتا که آزمودی * من حرب المجرب هکلت به الندامه
- 5 گفتم وداع نائی و اندر برم نگری * قالت ترید و صلی سرًا ولا کرامه
- 6 گفتا بکیر زلفم گفتم ملامت آید * قالت الست تذری العشق و الملامه

Performing promise fulfillment and conclusion

- 1 از خون دل نوشتم نزدیک دوست نامه ^(with blood)
- 2 دارم من از غرقش در دیده صد علامت
- 3 هر چند کار نمودم از وی نبود سودم
- 4 پرسیدم از طبیبی احوال دوست گفتا
- 5 گفتم ملامت آید گر کرد دوست گزدم
- 6 حافظ چو طالب آمد جامی بجان شیرین

- 1 انی رأیت دُخْرًا من ححرک القیامه
- 2 لیست دموع عینی هذا لنا العلامه
- 3 من حرب المجرب هکلت به الندامه
- 4 فی بعدها عذاب فی قریبها السلامه
- 5 والله ما راینا حبا بلا ملامه
- 6 حتی یدوقی منه کاسا من الکرامه

evaluation safety peace health

Cover of mine jar

Pill

wish mine jar

حب حب

9

سودا

ambrose became go on he entered

Sweet life life

فاعیل فاعلا تن فاعل فاعلا تن

- 1 ای کوکل اعیان دولت ایچره همت قالمدی
کیمدن او ترسن کرم اهل مروّت قالمدی
- 2 نفسه نفسی اولدی عالم هر کشتی حیرتده در
کسه دن هیچ کسیه درمانه طاقت قالمدی
- 3 ای دریغا لطف و احسان ک قیوسن یاپدیلر
ذگری خیر اولسون دینور صاحب سعادت قالمدی
- 4 کل ظهور ایت قنده سن ای مهدی صاحبقران
کیم جهانده طاهر اولماق علامت قالمدی
- 5 جاهل و نادان اولی کور استریک مرتبه
کیم کمال اهلینه باقی شکی رغبت قالمدی

جمال الدين الافغاني

١٨٣٩ - ١٨٩٧

جمال الدين الافغاني ونوفين باشا غدبو مصر : قال الخديوي توفيق باشا

جمال الدين ما معناه : « انني احب كل خير المصريين ، ويسرني ان ارى بلادهم وابنائهم في أعلى درجات الرقي والفلاح ، ولكن مع الأسف إن أكثر الشعب خامل جاهل ، لا يصلح ان يلقي عليه ما تلقونه من الدروس والاقوال المهيبة ، فيلقون انفسهم والبلاد في تهلكة » .

قال جمال الدين مجاباً : « ليس لي سمو امير البلاد ان اقول بحرية واخلص إن الشعب المصري كسائر الشعوب لا يخلو من وجود الخامل والجاهل بين افرادهم ، ولكنه غير محروم من وجود العالم والمثقف ، فبالنظر الذي تنظرون به الى الشعب المصري وافرادهم ، ينظرون به لسموكم . وإن قبلم نصح هذا الخالص وأسرعتم في امراك الامة في حكم البلاد على طريق الشورى ، فتأمرون باجراء انتخاب نواب عن الامة تسن القوانين وتتخذ باسمكم وبارادتكم ، يكون ذلك اثبت لعرشكم وادوم لسلطانكم . » هذا اهم ما جرى في هذه المواجهة التي كان فيها سمو الخديوي غير راض وامر في نفسه البطش بجمال الدين ولكن لم يظهر له شيئاً من ذلك .

جمال الدين وفكرة مجلس نيابي تسليط الحكم : « إن القوة النيابية لا يمكن ان تكون المعنى الحقيقي الا اذا كانت من نفس الامة ، واي امة كانت لا يمكن ان تجوز المعنى الحقيقي الا اذا كانت من نفس الامة ، واي

* is such that ?

Parliamentary power for any people is such that its true meaning cannot be attained except when it comes from the people itself.

of Petent Issue of ME Journal

to please = ارس

rise, progress = رقي

thriving, prosperity = فلاح

weak, sluggish = خامل

mend, ameliorate = صلح

submit, pose, give (lecture) = القى

constitution = شوري

strength, oppression = بطش

Parliamentary = النيابية

have attained, obtain = طور

administer laws = تنفذ

to make laws = سن

* To the effect that

Violence = بطش

Group strike
Resist oppose

is (بقي)

concept

* ~~and to con~~
and it is the least
of good qualities to be
correct in concerning
(of something) (already)
confirmed
as far the premises

أجبت

مجلس نيابي يأمر بتشكيله ملكاً أو أميراً أو قوةً أجنبيةً بحركة لها ، فأعلموا أن حياة تلك القوة النيابية الموهومة ، موقوفة على إرادة من أحدثها .

« فغزة الملك ينقضها نهضة الشعب المملوك ، خصوصاً إذا هو صادم إرادة مالكه أو أميره ، والتاريخ لم ينقل لنا أن ملكاً أو أميراً أو ذخيلاً بقوة على شعب ، يرضى عن طيب خاطر أن يبقى ملكاً اسماً ، وامته هي المالكة فعلاً ، لإدارة شؤونها وزمام أمورها على مطلق المعنى . وأعظم أماني الشعوب المملوكة التخلص من ربقة الاجنبي وتحكيمه .

« سترون عما قريب إذا تشكل المجلس النيابي المصري (أنه) سيكون (ولا شك) بهيكله الظاهري مشابهاً للمجالس النيابية الأوروبية ، بمعنى أن أقل ما سيوجد فيه من الأحزاب حزب للشمال وحزب لليمين ، وسوف ترون إذا تشكل مجلسكم أن حزب الشمال لا أثر له في ذلك المجلس لأن أقل مبادئه أن يكون معارضاً للحكومة ، وحزب اليمين أن يكون من أعوانها .

« تستعربون قولي هذا اليوم ، لأن ما نبهت فيه هو أمر تصوري لم يخرج لحيز العمل بعد ، ولكن متى رأيتم المجلس النيابي الموهوم تشكل ، ورأيتم كل عضو يقر من أن يكون في حزب الشمال (الناهض والمعارض للحكومة) فراه من الاستمرار إلى حزب اليمين ، إذ ذاك تقولون صدق جمال الدين .

« نعم ، أكون صدقت ، ولكن ليس لي في هذه الفراسة ، وفي صدق التصور التصديقي أدنى فضيلة ، إذا رجعت وعلمت أن المقدمات الصحيحة هي التي تنتج النتائج الصادقة .

« فمقدمات مجلس نيابي قوته الحديثة له خارجة عن محيط الأمة ، والمحدث له قوة خارجة عن الأمة ومجلسها ، يعارضها منافع متضادة ، وهدفان مختلفان ، فمثل هذا المجلس لا قيمة له ، وكما أنه لا يعيش طويلاً كذلك لا يعني عن الأمة شيئاً .

« سترون أن الذي سيكون نائباً عن شعب لا أعدد مصائبه ، ولا أنواع رزاياه ، لفقدان حريته بكل معناها ، هو الذي كان آلة صماء بيد تلك القوة التي عملت على وصول وطنه ووطنيه ، إلى ما وصلوا إليه .

which (did) not rise into the realm of action after words.
to which they have attained

محررة
investigating

موهومة
imaginary

أحداث
create estate

نقص
disturb spoil

نزعته
awakening
unconscious

خاطر
pleasure with

عن طيب خاطر
idea / mind
of his own free will / with pleasure

زمام
suppression / setting
in order

ربته
noose

عما قريب
in the near future

حزب
party

مبادئ
ideologies

fundamental concept

اعوان
supporters

قيل
scope bounds
renew

فراة
acumen, discernment

معرفة
knowledge of human nature

رجع
turn back

منافع
interest (group) =

مضاد
opposed / anti

لا يعني شيئاً
no use at all

رزايا
losses damages

صمم
de deff

وصول
arrival / attainment

معدوماً
Promises

"from who(m) similarity
causes endeavour to
fall" (ie who lose
their ~~ability~~ ^{position} because of similarity)

جائفة Tyrannical

end, outcome مال

crushing annihilation كس

be inconsistent
willingly oppose خالف

waiting for a chance

knit the brow قطب حاجبين
brow قطب
[intimate, admire
intimate instruct - اوجز]
palace - بلا

in secret, fieble
(if they would see so
kind as)

« تعرفونه اذا شئتم ان تتفكروا قليلا ، وإن شئتم وُصفه فانا اقول لكم :
 نائبكم سيكون على مقتضى ما مر من مهيئات مصركم في زمانكم هو ذلك الوجه
 الذي أمكن مال الفلاح بكل مساعيه ، ذلك الجبان البعيد عن مناهضة الحكام الذين
 هم أسقط منه همه ، ذلك الرجل الذي لا يعرف لا يراى الحجة تجاه الحاكم الظالم
 معنى ولو كانت من الحجج الساطعة ، ذاك الرجل الذي يرى في ارادة القوة الجائرة
 كل « خير وحكمة » ، ويرى في كل دفاع عن وطنه ، ومناقشة للحساب ، « قلة
 ادب » ، و « سوء تدبير » !! و « عدم حنكة » !! و « تهور » !! وبالتالي يرى
 ان كل صفات الغزة النفسية والمقومات الاهلية القومية ، مآلها الويل والشور .
 « وكل ما يدعو الى الذل ، واحتقار القومية وسحق ما تنمو به حرية الامة ،
 هو من مجالي حكمة العصرية !! »

« هذا مع الاسف الذي اراه سيتكون منه مجلسكم النيابي الموهوم - اذا صحت
 الاحلام - والذي سيخالف قاعدة كلية لقواعد فلسفية اقوت على ان الوجود خير من
 العدم ، فعدم مثل هذا المجلس خير من وجوده . »

جمال الدين وقبصر روسيا : سأل القيصر جمال الدين عن سبب اختلافه
 مع الشام ، فذكر له رايه في اخكومة الشورية ، وضرورة اتباعها ، وإن الشاه ينفر
 من ذلك ، ولا يجب ان يقر به .

قال القيصر : « اني ارى الحق في جانب الشاه ، اذ كيف يرضى ملك من
 الملوك ان يحكم به فلاحو مملكته ؟ »

فاجاب جمال الدين بجرأة وفصاحة : اعتقد يا جلالة القيصر ان عرش الملك ، اذا
 كانت الملايين من الرعية اصدقاء له ، خير من ان تكون اعداء يترقبون الفرص ،
 ويكتمون في الصدور سموم الحقد ونيران الانتقام . فعلت عند ذلك وجهه القيصر
 علامة غضب ، فقطب حاجبيه ولم يطل الحديث بعد ذلك مع جمال الدين ، بل قام
 من مجلسه ، وودع جمال الدين بغير الشكل الذي استقبله به ، اذ كان وداعاً بارداً .
 ثم اوعز القيصر الى اكبر رجال بلاطه ، ان يسرعوا بتأطيق باخراجه من روسيا .

who doesn't understand the significance
 of introducing adducing proofs before the
 the tyrannical ruler even they are crystal
 clear proofs.

be sound
 (agree) to establish
 acknowledge
 obedience to
 compliance with
 pursue
 = اتباع
 =

adherence to
 compliance with
 pursue
 = اتباع
 =

جمال الدين وناه ابراه : صادف وجود جمال الدين متجولاً في أوروبا فتح
معرض باريس سنة ١٨٨٩ م فشحّص اليها ، والتقى بالشاه في (مينيخ) عاصمة
(باواريا) عائداً من باريس . فاستأذنه ، واعتذر له عما فرط ، وعقب عليه بعدم عودته
الى طهران . وأخيراً دعاه الى مرافقته . فاجاب جمال الدين الدعوة وسار مع الشاه
الى بلاد فارس ، فلم يخل الى طهران حتى عاد الناس ، وفي مقدّمتهم الامراء والعلماء ،
الى الاجتماع به ، والانتفاع بعلمه ، والشاه لا يترتب من امره ا. واول ما كلفه به ، ان
يسن ما يراه موافقاً لروح العصر من القوانين ، (ربما كان ذلك من الشاه بتأثير
سياحته في أوروبا) فعمل جمال الدين بجهته الممهودة فسن القانون الاساسي لمملكة
فارس ، لتكون حكومة ملكية شورية ، فما اتم قواعد الدستور الكلية ، ومواده ،
واطلع عليه الشاه ناصر الدين الاوعظم الامر ، اذ رأى ان حكمه سيكون مقيداً ،
وان اهل فارس سيكونون اوسع سلطة من الشاه بجلسهم النيابي .
فقال لجمال الدين :

— ايصح ان اكون يا حضرة السيد ، وانا ملك ملوك الفرس « شهاب » ، كأحد
افراد الفلاحين ؟

— اعلم يا حضرة الشاه ان تاجك وعظمة سلطانك وقوائم عرشك سيكونون
بالحكم الدستوري اعظم وانفذ واثبت مما هم الان .

« والفلاح ، والعامل ، والصانع في المملكة يا حضرة الشاه انفع من عظمك ،
ومن امرائك ، واسمح لاخلاصي ان اؤدبهم » ، صريحاً قبل فوات وقته .

« لا شك يا عظمة الشاه انك رايت ، وقرأت عن امة استطاعت ان تعيش بدون
ان يكون على رأسها ملك ، ولكن هل رايت ملكاً عاش بدون امة ورعية ؟ »
→ هذا الحديث الصريح من جمال الدين للشاه ناصر الدين جاء مصداقاً لما وشى به
الصدر الاعظم ، وخوف الشاه منه بقوله : « ان ما يسنة جمال الدين من القوانين لا
يفيد البلاد شيئاً ، ولكنه يزع سلطان الشاه منه ، ويعطيه الى السوق » . ونفر نفوراً
بيناً من جمال الدين ، واعرض عنه فأحس بهذا التغيير والنفور ، فاستأذن بالذهاب الى

(capital) city عاصمة

run into صادف

expedition مغرر

travel (stare) شخص

proceed / go ahead فرط

look عدم

entrusted him with لطف

evade سن

banishment معهودة

points مواد

مادة

inform اطلع على

power, authority سلطة

not permit فل

wide majority أغلبية

authoritative انقذ

kill, destroy ودى

(coming out) اودى ادى

clear manifest صريح

condon

get more profit انفع

(from) : more profitable وشى

enrichment ثروة

denounce, betray نزع

rob - strip - divest سرقة

Rabble-mob اغرض

turn away Avoid نفور

revolt

بلدة شاه عبد العظيم على بعد عشرين كيلو متراً من طهران ، فاذن له فساد إليها وتبعه
 جم غفير من العلماء والوجهاء ، الذين كان يخطب فيهم ، ويستجيبهم على اصلاح
 حكومتهم ، وما منهم إلا وقد انفعول يخطب جمال الدين الحماسية ، وقبلت نفوسهم
 نزعة الاستقلال ، وسرت تلك الروح في البلاد طويلاً وعرضاً وذاع فيها عزم جمال الدين
 على اصلاح ايران [فخاف ناصر الدين شاه عاقبة ذلك ، فانفذ الى بلدة شاه عبد العظيم
 خمماية فارس ، قبضوا على جمال الدين وكان مريضاً فحملوه من فراشه على بردون ،
 بصورة فظيعة وعليه دور من الحمى ، درجة حرارتها اربعون ، ولم يسمحوا له باستراحة
 دقائق حتى اوصلوه الى حدود المملكة العثمانية في ولاية البصرة .

جمال الدين والامام عبد الحميد : خرج جمال الدين على عادته ، من حضرة السلطان
 الى حجرة رئيس القراء ، فقال له بلطف : يا حضرة السيد ، ان اجلال السلطان
 لخصرتك لم يسبق له مثيل ، واليوم رأيناك تخاطبه بلهجة غريبة ، وانت تلعب في
 السبحة في حضرته . تسبيح

فقال جمال الدين : « سبحان الله ، ان جلالة السلطان يلعب بتقدرات الملايين من
 الامة على هواه ، وليس من يعترضه منهم . أفلا يكون لجمال الدين حق ان يلعب في
 سبخته كيف يشاء ؟ » اما رئيس القراء فترك حجرته مهزولاً خائفاً ، يترقب من هذا
 الكلام بهذه اللهجة ، ان يوشى به الى السلطان .

رأس بلا تاج او تاج بلا رأس : « لا يسلم ، على الغالب ، الشكل
 الدستوري الصحيح مع ملك ذاق لذة التفرد بالسلطان ، ويعظم عليه الامر كلما صادفه
 مجلس الامة بآرائه ، او غلبه على هواه .
 « لذلك قلت : اذا اتاح الله رجلاً قوياً عادلاً ناصر وللشرق ، يحكمه بأهله ،
 ذلك الرجل (اما ان يكون موجوداً او تأتي به الامة) ، فتملكه على شرط
 الامانة والخضوع لقانونها الاساسي وتتوجه على هذا القسم ، وتعلنه انه يبقى التاج
 على رأسه ، ما بقي هو محافظاً اميناً على صون الدستور ، وانه اذا خنت بقسمه
 وخان دستور الامة ، اما ان يبقى رأسه بلا تاج ، او تاجه بلا رأس .

either he will be
 there or the people.

numerous, crowd
 numerous, crowd
 incite egg on
 influence
 ardent zealous
 buoy
 tendency
 accept
 become wide spread
 bed, mattress
 work horse
 hostile, atrocious
 Paroxysm fit
 fever?
 رئيس القراء
 حاجيب باشي
 اجلال
 سبحة
 مقدرات
 destines
 Maroul
 look for lie in wait
 do alone possess alone
 to be oppressive
 painful
 oppose
 or gets the better of his intention
 destiny, providence
 put in authority
 submit, yield
 Turn in direction
 before one self
 oath
 preservation
 breaks oath
 قسم
 صون
 حنث

* and he will see what was an
absurd imagining become possible
and that what he imagined ~~to be~~
~~the frozen form~~ and which he
set his mind upon ~~had~~ fantasy
become reality.

and furthermore *



اگر معلم در اولی کرم
خود

قابلية
heart and soul
(unwillingly & sincerely)

مقدرة
decisions
clarify, uncover
discover
be concealed

اطلاق سراح
liberation
set free

مستحيل
obscured, impossible

جمود
frozen state
rigidity, stiffness

توقف
come to a halt

ازدوار
prose, waves
be undecided, be depend

ازدوار
stagnation, at the time
when

ادوار
phases, epochs
degrees

أجبال
times, dates, delays

تعالى
rising ascending

توقف
halt, stop, hesitation

خطا
decline

عوامل
factors agents
motive powers

خاضع
one who is subject
to

نواميس
conventions
confidants
mosquitos

قوانين
laws, rules, honor

كوني
universal

انقضاء
passing
elapsing
end

يتم
end, extinction
setting

زوال
end, extinction
setting

سلط
mostern
authority

« هذا ما يحسن بالامة. فعله اذا هي خشيته من امرائها وما وكها عدم الاخلاص

لقانونها ، او عدم قابليتهم لقبول الشكل الدستوري قلباً وقالباً . »

قدرة الامانة بقدرة الانسان : « نعم ، ان الانسان من اكبر اسرار هذا الكون ،

ولسوف يستجلي بعقله ما غص وخفي من اسرار الطبيعة ، وسوف يصل بالعلم وباطلاق

سراج العقل الى تصديق تصوراته فيرى ما كان من التصورات مستحيلاً قد صار

ممكناً ، وما صورته جوده وتوقف عقله عنده بانه خيال قد اصبغ حقيقة . »

شكل الحكم سانه اساسية : « وانظروا اذ ذاك الى نهضة الشرق ، خصوصاً

مق تغير شكل الحكم في اهله ، ففتروا الشرق قد عاد مشرقاً بالعلماء ، زاهراً بحقائق

العلوم مثبتاً ، مقررراً لكل ما هو نافع ويصلح ان يبقى اثرأ . »

الاستعمار لكل شيء له عمر ينتهي عنده : « ولما كان حياة الامم والدول

ادواراً واجالاً ، ولحرونها وتكررها ، وتعاليتها ثم توقفها ، وانحطاطها اسباباً

وعوامل ، هكذا وجب ان يكون الاستعمار خاضعاً لتلك النواميس الكونية ، بمعنى

انه يصل الى حد محدود واجل معلوم . وانقضاء اجل الاستعمار انما يتم بزوال الاسباب

التي مكنت اهله من التسلط ، واكرهت الشعوب على الخضوع لهم . » (عن كتاب

« خاطرات جمال الدين الافغاني » للمخزومي) . قريب لجمال الدين في تركيه كتب خاطراته

(fused)

زاهر unsundered

resplendent

wall	جدار	imitation, emulation	اقتداء
Pride	انفة	over and above / beh.	وراء
distain	من	guest, stranger	زائر
Partnership	مفاوذة	opposition, inconsistency	تقارب
conference		clash of ideas	
be filled	امتلاء	destroy, Violate, reverse	نقض
home	نباغة	secret, pass. insipidness	
embrace		curse	لام
lament, howl	عول	rebuttal	
rely upon	عول	Pillars supports	دعام
make up OS mind	علي	Plunge into	خوض
choose	تخير	depths	لج
stupid	اعبىاء	pute, destiny	منايا
dispensed	شتيت	rectifying / Examining	تحيين
diverse		closely	
large room	قاعة	turn out well, succeed	انجح
surplus	فاضل	bravery, might	شوكه
escape	حيص	be effective, be enforceable	نفاذ
be clean	انجلي	attack, influence, pride	عروة
Polished		one step, go beyond	خطو
oasted, Vanish		fall. in swa, Progress, cont.	توالت
unveiled, be clean		years	اعوام
lead to result	عن result	help & so with	ساعد
celebrities	نكبات	mificalion	توحيد الكلة
misfortunes		unanimity	
dest.	تدمير	sitting, desisting	قعود
neglect	تخلي	mistaken (in the middle)	قارعة
selfishness	حبو الازة	laziness, inactivity	كسل
supposition	زعم	neglect, indiff.	تهاون
assert	باطل	the context, content	اللفظ
say		inspection, take pleasure	تفرح
false	تأ	(in) على	
To personous			

معاش : communities societies groups

فتش II scrutinizing investigation

صدر حتى emanate originate even

أحلي domestic indigenous

نبد disavowing abandoning repudiating

ضار harmful deterring

فطر unveiled immature new newly made

قد maybe ?

ينبغي it is desirable

على aspects object in which so manifests itself (he has knowledge and in ordinary pos)

مبادئ beginnings Principles bases

عرض على before we subject their ideas to (an appraisal of their beginnings / conclusions) bases.

جائز in duration ?

ثقة trust

وحدة lowland

ارتباك lowness (of morals)

ترو entanglement middle, mess

عارض deliberation uplection

لوت oppose, protest show, contradict

عاملة ?

على

عن

حين

interfere

come

مجاراة conformity with

keeping up.

عبد الله نديم 1844-96

1261 - 1314 هـ

فصل الثوري : نحن معاشر الشرقيين في حاجة الى نقد الافكار وتفتيش الآراء حتى فيما يصدر منا في الشؤون الاهلية ، لنبد الضار والأخذ بالنافع . فقد يصدر الرأي من انسان عن الاخلاص ويكون قد تلوت عليه المطالب ، فيخرج الرأي فطياراً بضربنا الاخذ به وإن كان صاحبه لم يقصد الضرر . ولا ينبغي الاعتداد على

ذوي الظاهر العلمية والادارية قبل ان نعرض افكارهم على المبادئ . وأخواتهم ، فإن الحائر لثقة الناس به كثيراً ما تدعوه العجلة للسقوط في وهدة الارتباك فيقول من غير ترو ويعمل بغير تدبير العلم بأنه لا يعارض قوله ولا يقبح عمله . وأوقد درست الأمم الغربية هذه المقدمات وعلمت ما وراء الاقتداء بالزلا . واهل الشهرة من الانحطاط ، فاعتمدت على مجالس شوراها لتستخلص من تضارب الافكار واختلاف الاحزاب قواعد لا تنقضها الحوادث وقوانين تلائم التابع والمتبوع وتبقى بها دعائم الدولة قائمة على اساس متين . ولم تتوصل لهذا المقصد الحسن الا باعتدائها على من يخوض لمحج المنايا في حفظ وطنه من طامع في امتلاكه او عاد على اهله ، وبهذا التجهيز نجحت اعمالهم وقويت شوكتهم ونفذت سلطتهم وتحطت سطوتهم اوطابهم الى غيرها فتحاً واستمراراً .

وقد تواتت الاعوام والجرائد تنقل لنا ، معاشر الشرقيين ، اخبار اولئك الفاترين وتشرح لنا من اعمالهم التي حيرت الافكار وادهشت العقول ما ساعدتهم عليه تجميع الرأي وتوحيد الكلمة وتجهيز المشاورين [ونحن قعود على قاعة الكسل والتهاون نكتفي بالتفرج على الأمم العاملة ونفرح بها زاء من فوزها ونغضب اذا تأخر فريق منها . وقد أنصرفنا عن مصالح اوطاننا وعمينا عن طريق تقدمنا وحيل بيننا وبين مجاراة هؤلاء العقلاء بسور الأنفة من استشارة الفقراء ومقاومة الضعفاء ، وان كانوا قد امتلاوا علماً وكسبوا نباهة ، فاذا عزلنا على التشاور يوماً جمعنا ارباب الاموال واهل الوجاهة من غير تحيز العقل . منهم ولا تميز الاغبياء من الاذكياء وحشرنا هذا الشيت في قاعة حبس لا يراهم فاضل ولا يسميهم خبير ، فيحيطون حصة تنجلي عن نكبات تجاب في صور مضار تدفع او منافع تصنع ، وليس وراء هذا التقدير غير التدوير . ولئن قيل ان التجارب دلتنا على ان الشورى لا تنجح في الشرق ، او ان الشرقيين غير عقلاء . كما يزعم مجبو الاثرة والانفراد بالتسلط ، قلنا : ان اتحاد الشرقي مع الغربي في الخلق يزد هذه الدعوى الباطلة ، وانما تأثر الغربيون على العمل بالشورى واخذوا يصححون الاغاليط ويراجعون الخطأ ويتبادلون الجدل عن عزائم صادقة حتى تربت الملكات وتصورت المطالب امامهم بصور الواقعيات ، وما اوصلهم لهذه الغاية الا

discuss before gifts mind taken

Dictator
Tyrant

حاكم بامر

addition
in addition) إضافة

(force action)) استبداد = Autocracy
necess. seemly = انبغي

consult = استشارة

Limit, Restrict اقتصر

force set free appl. designation to = اطلاق

most miserable اشقى

figuratively مجازا

Consequences = تبعات

seek express, penetrate unique

an example من به على

enforce استبعاد

coercion, compulsion احتكاف

authority تسلط

despotism حكم

in acc. with مقابلة

well protected مصون

responsible متول

inferious متدن

attested مثبت

from lib. a plain

standoffish ألبا

method, manner أسلوب

procedure

free of rein انطلاقة العنان

obstacles تعود

influence

know, nullify ابطال

models امثلة

possess, control ملك

contain, touch شمل

overcome / contain

include, imply

occupy, take over تولى

undertake, be in supreme power

عبد الرحمن الكواكبي

١٨٤٩ - ١٩٠٢

تعريف الاستبداد : الاستبداد لغة هو اقتصار المرء على رأي نفسه فيما ينبغي الاستشارة فيه ، وبعبارة أخرى الاستبداد ان يحكم الحاكم بامرهِ حسب هواه واميلهِ .

يراد بالاستبداد عند اطلاقه استبداد الحكومات خاصة لانها هي اقوى العوامل التي جعلت الانسان اشقى ذوي الحياة ولو انصفت لجعلته اسعد اخلاق . واما تحكم رؤساء بعض الاديان وبعض العائلات وبعض الاصناف فيوصف بالاستبداد مجازاً او مع الاضافة لان ضرره يقتصر على البعض دون الكل .

والاستبداد في اصطلاح السياسيين هو تصرف افراد او جمع في حقوق قوم بلا خوف تبعه او احترام شريعة الهية او قانون بشري .

وقد تطرق مزيدات على هذا المعنى فيستعملون في مقام كلمة « استبداد » كلمات استبعاد واعتساف وتسلط وتحكم . في مقابلتها كلمات شرع مصون ، وحقوق محترمة ، وحسن مشترك ، وحياة طيبة .

ويستعملون في مقام صفة « مستبد » كلمات حاكم بامرهِ . وحاكم مطلق . وظالم . وجبار . يقابلها حاكم بالشورى . وحاكم مقيد بقوانين . وعادل . ووديع . وفي مقابلة حكومات مستبدة كلمات عادلة . ومسئولة . ومقيدة . ودستورية .

ويستعملون في مقام صفة « مستبد عليهم » كلمات اسرى . واذلاء . ومستضعفين . ومستنبتين . وفي مقابلتها محسبون . واباة . واحرار . واحياء .

هذا تعريف الاستبداد بأسلوب ذكر المرادفات والمقابلات . واما تعريفه بالوصف فهو ان الاستبداد صفة للحكومة المطلقة العنان التي تتصرف في شؤون الرعية كما تشاء . بلا خشية حساب ولا عقاب محققين .

ومنشأ الاستبداد اما هو من كون الحكومة غير مكلفة بتطبيق تصرفها على شريعة او على امثلة او على ارادة الامة ، وهذه حالة الحكومات المطلقة التي تخلصت من قيود القوانين بجعل رعاياها ، واما من كونها مقيدة بنوع من ذلك ولكنها تلك بتفوذها بإبطال قوة القيد بما تروى ، وهذه حالة اكثر الحكومات التي تسمي نفسها بالمقيدة . والصحيح ان الانسان لم يتوفق حتى الآن لايجاد حكومة دستورية تحكم بشورة الامة بمعنى الشورى الحقيقي .

— وأشكال الحكومة المستبدية كثيرة ليس هذا البحث محل تفصيلها . ويمكن هنا الإشارة الى ان صفة الاستبداد كما تشمل حكومة الحاكم الفرد المطلق الذي تولى الحكم

Dreyfus: Sept 24 1894, documents
given to Germans turn up.
by 1899 house divided into two camps

by

بالغلبة أو الوراثة، تشمل أيضاً الحاكم الفرد المقيّد الوارث، أو المنتخب متى كان غير محاسب. وكذلك تشمل حكومة الجمع ولو منتخباً لأن الاشتراك في الرأي لا يدفع الاستبداد وإنما قد يعدله نوعاً وقد يكون أحكم وأضر من استبداد الفرد ويشمل أيضاً الحكومة الدستورية المفرقة فيها قوة التشريع عن قوة التنفيذ لأن ذلك أيضاً لا يرفع الاستبداد ولا يقيّفه ما لم يكن المنفذون مسؤولين لدى المشرعين وهؤلاء مسؤولون لدى الأمة التي تعرف أن ترقيب وإن تقاضى الحساب، وهذه أفضل الحكومات لو وجدت^(١).

وخلاصة ما تقدّم أن الحكومة من أي نوع كانت لا تخرج عن وصف الاستبداد ما لم تكن تحت المراقبة الشديدة والمحاسبة التي لا تسامح فيها كما جرى في صدر الإسلام فيما نقيم على عثمان بن عفان رضي الله عنه يوم خصّ بحكمه ذري قرباه دون المسلمين، وكما جرى في عهد هذه الجمهورية الحاضرة في فرنسا في مسائل النياشين وبنامه ودريفوس.

ومن الأمور المقررة أنه ما من حكومة عادلة تأمن المسؤولية والمواخذه بسبب من اسباب غفلة الأمة أو اغفالها لها، إلا وتسارع إلى التلبس بصفة الاستبداد، وبعد أن تتمكن فيه لا تتذكره وفي خدمتها شيء من القوتين الهائيتين المهيمنتين: جهالة الأمة والجنود المنظمة.

الاستبداد والعلم: ما أشبه المستبد في نسبته إلى رعيته بالوصي الخائن القوي على إيتام اغنياء يتصرف في أموالهم وانفسهم كما يهوى ما داموا قاصرين. فكما أنه ليس من صالح الوصي أن يبلغ الإيتام رشدهم، كذلك ليس من غرض المستبد أن تفتور الرعية بالعلم.

لا يخفى على المستبد أن لا استبداد ولا اعتساف ما لم تكن الرعية حمقاء تحبظ في ظلامه جهل وتيه عماء. فلو كان المستبد طيراً لكان خفاشاً يصطاد هوام العوام في ظلام الجهل. ولو كان وحشاً لكان ابن آوى يتلقف دواجن الحواضر في غشاء الليل.

(١) سبق لنا أن نبهنا إلى مناقبة هذا الرأي برأي مونتسكيو في فصل السلطات واستقلال بعضها عن بعض.

victory = ظله
inheritance = وراثته
necessity
called to account
accountant

the general universal prevail

شمل

Legislation تشريع

carrying out = تنفيذ
performent

Litigate تعاضى
lay claim
demand payment

watch, observe راقب
keep an eye on
fear

(in which are separated)
المفرقة فيها
made it known = عرف

he mentioned تقدم
put forward
need
progress

succeed, dissent = خرم
disagree, exceed
a topic - extraneous

vigorous مراقبه اشده
watchful

he tolerant سامح
forgive
he indulgent سامح

he hostile to نفهم
detest
bestow special فضل
favor on

established مقرر
regulated
reported

he forthful
he soft من

objection = مؤاخذة
censor

join influence
join power
posses
مكن

خطیب - خطیب قیلچی کی گوستہ ریش ایچوندر

الکده کی قلمدن دیم که قان دامر
اوبر نمایش ایچون در مثال سیف خطیب
شناسی

دونسه شمشیر خطیبه نوله شمشیر زبان
ملک نظر خطبه امن و امان در سوزم
نفعی

Uebersetzung.

Er (Firdûsî) vertheilte jenen Betrag (nämlich die bekannten 60,000 Silberstücke) an den Badewärter und den Schenkwrth, wie in den meisten Büchern steht, dichtete einige satirische Verse und begab sich nach Thabaristân. Dort sah er den Sipahbud jenes Landes (Titel der Herrscher

3) 158: کجاش

4) زابلی دریاست nach dem Muntakh., siehe weiter unten.

5) 158: این منست 160: منست آن

von Thab.) Schîrzâd, der aus dem Geschlecht des Fürsten Jazdajird stammte, und sagte zu ihm: „ich will dieses Buch (nämlich das Schâhnâme) dir widmen! es sind ja alles Geschichten und Ueberlieferungen deiner Vorväter.“ Schîrzâd war sehr zuvorkommend gegen ihn, erwiderte aber: „Mahmûd ist mein Herr, publicire das Schâhnâme in seinem Namen!“, und am andern Tage übersandte er ihm 120,000 Dirhems mit der Bitte: „übersende mir die Satire, die du gegen ihn geschrieben, und söhne dich mit Mahmûd wieder aus, denn (nur) eine Menge Leute haben den Sultan dahin gebracht, dass er nicht (selbst) schon die Versöhnung mit dir gesucht“. Firdûsî sandte ihm jene Verse und liess dabei sagen, man möchte sie vernichten, was denn auch geschah. Dann dichtete Firdûsî die folgenden paar Verse, um sich damit für jene zu entschuldigen:

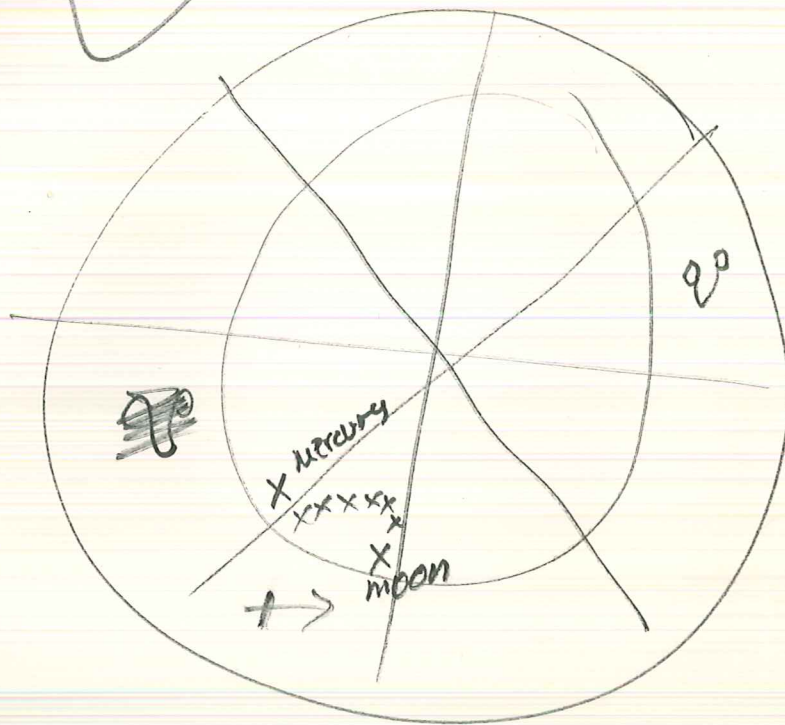
- 1 „So sprach der Weise einst zu dem, dess Stern des
Glückes hohe Bahn
Zu wandeln nie vermag, dem nie sich günstige Geschehnisse
nahn:
„O weil' am Meer ohn' Unterlass — vielleicht wird einst
dann deine Hand
Noch eine Perle, der an Werth sich nichts vergleichen
kann, umfahn!“
Nun — solchen Meere gleicht Mahmûd's des Zâbul-
sprosses hehres Selbst⁶⁾,
Und warum gleicht's dem Meer? weil nie die Augen
seine Grenze sahn.
- 4 Ich kam und tauchte tief hinein in's Meer, doch Perlen
fand ich nicht,
Daran ist Schuld mein Stern allein — was hat das
Meer dabei gethan?“ —

6) Hadhrat im Sinne von „Hoheit“ gefasst; es könnte auch heissen:
„Mahmûds hehre Burg“.

conjunction w VENUS (حل شد VENUS = حل
out of the winter شکر، ست

30₁

400
200
500
13 31



117 (almost triangle)

تاب = minor constellation

1/ - / - / + / - / Saglı + / / / Yak
 beyan edeyim ki bu Samirullah siiketi
 1/ Sizin gibi alacak bu da dus mava hocetim Yak
 1 + - / + 9 + 2 + 3 - / 1 + 1 - 1 - 1 - 1 + 1 + 1

توله فرزانه دینه فورشاد باش

11
608
356
331
440
1735
232

ز کرد (2) 2 2 4
له ربا

3 2 3 4
7 2 2 5
10 2

عجاز گریه
7

بریک

80
20

رنگه رنگه گره

هریک رلیه

232

200
200

48 200
8 9

2 2 2
2 2 2

از

213
219

200 2

34
36

حلی

راب

هدی راز

فلر

2 1 3 2 3 2
2 1 3 2 3 2

(2 2 4)
2 2 5
2

کلی
کلی
کلی

2 2 2 4 4 4

30

Afgans → Qajars

Mar 8. 1722: Golnābād

1723: Tahmasp makes treaty ceding provinces to Turkey and Russia in return for support.

Apr 22 1725: Mahmud deposed by Aḡraf

(1725: Turks take Tabriz

1726 Kazvin, Marāgha)

1727 Treaty of Hamadan with the Turks.

1728: Nodir qulī takes Tahmasp to Nishāpur
Mashhad & Herat.

OCT 2. defeats Aḡraf at Damghan

1728 - Dec. 9 - Tahmasp enters Isfahan

1730 - Afghans return to their land Aḡraf killed.

1730-36 - Nodir defects ruler of Persia in name
of Tahmasp.

(1731 - lost Tabriz and Hamadan to Turks

1732 - ceded Georgia & ~~Azerbaijan~~ Armenia for
help in expelling the Russians

This angered Nodir who deposed Tahmasp
and proclaimed his son Abbas III.

1733 - Oct 26 after failing to take Bagdad defeats
Topal Osman

1734 - retakes most of Georgia and Gilan, Shirvan
Dorband, Baku and East from the Russians.

1735 - Again defeated the Turks taking Erivan & Erzerum

1736 - Abbas III dies Nodir Sah assumes the throne:
(shows some inclination)

1737-39 - invasion of India

1741-2 - Unsuccessful Campaign against Loggis

1743 - unsuccessful attempt to take Mosul from the Turks.

1745 - defeated Turks at Girvan

1746 - treaty with Turkey

1747 - was assassinated (because of a plan to kill all of his Shiite army contingents)

1749 period of opium

↓
~~74~~ (Sahrukh) (ruled in Khurasan) → 1786

The 2nd Dynasty

1750 - 1794

Karim Khan-i Zand

Capital in Shiraz (begon as regent for a claimant as son of Shah Hoseyn)

1753 - defeated one of ^{his} ~~the~~ ^{rivals} ~~the~~ Azad.

1757-60 - gained control of ~~the~~ ^{the} whole of Persia until his death in 1779

(1776 captured Basra from the Turks.

Mar 1779 - Karim Khan Kacar escapes at the death of Karim-i Zand to Mazandaran

1779-89 - fratricidal wars for the inheritance.

(1796 - Kacar Dynasty)

Paraphrase

however with the
passing of time, no one
has spared his horse
in this direction (or set out
in this direction) or ~~has~~ ^{has} ~~filled~~
~~the side the will remove~~
~~from the inner mirror of the~~
~~every face (it) of knowledge.~~

عالمك قفیسى كیننده خزان سیدو باد فنا وسین ماضیه دن قفیسى سالد
روغا اولد قلیرى تحقیق واول برا كنده اوراق طائر كذشته نی جمع وتلفیق
ایلیوب ارباب معارفدن نیجه كسه كندی وادینده بر تذكرة الشعرا
تالیف اتمك ایله عالم ارواحده آشنا ساز لانه اشراح اولان گروه پیشین
شعراى كزینك روح روانترین شاد وپوسيله ایله اول اصناف عرفان
اتصافك خیر دعا ورحمت و فیر ایله یاد اولملرینه بر ره كزیده اجتهاد
ایلمشدر فاماسنین وشورددن نیجه زمان مرور وعبور ایلمكه بر ابلق
سوار عرصه كلام بو وادی به مهمیز زن رخس اهتمام اولیوب هر
صورت حال آشنای کمال ایچون آینه دروندن برقع كش واقبال
اولمشدر ایا اولمشان سپهر عرفانك دفتر كزیده اتردل عارفلى
وقت ولادت كز كه بیک طقسان طقوز سالد بر اول سال فرخنده فالدن
بو آنه كنجه كه سنه ثلث و ثلاثون ومائة والف عام پر نوالیدر لمعات
فاضة البركات مهر سپهر فیضانه مقرون اولوب مكین صدلی عرفان و كین
حضیره جنان اولان شعراى بهین اعتباردن نمقدار ارباب سخن
معلومزدردیو كاه زاویه درونه ارسال جاسوس خیال وكاه اولوردی
كیم بومر می همت باند زبان قلم مقدم بیانه الجا اتمك احتمال
مر كوز حقیقه بال ایلیوب هر شب سپهر عالی كو ك آینه چرخ مصفایه
بر غبار اغبار اكدار اولسون دیو زلف عنبرین اوتار لیلی لیل صفا
مدار ایله بر سراق استراحت آویزه ایلیوب آزاده سران عالم پستر
را حنده غنوده وخرم اوله لر بنم دیده اعتبارم بوفكر ایله شب تاب سحر
بیدار اولوب :

(قطعه)

ای زشب بحر کران سایه تر در نفس عمر تری مایه تر
سایه صفت چند توان خفت چند خیز که خورشید بر آمد بلند

turning towards
above gathering
to arrive
اقبال

Scattered
collect, join
spirits, winds
smells
gladness
cheerfulness
being possessed
of a quality
abundant
piebald
spur
difter of ladies
nails

پراكنده
یتلفیق
ارواح
اشراح
اتصاف
وفیر
ایلو
مهمیز
برقع كز

Panophrase

I have always known that the writings of the best of the past scholars like Hasan G, Azik G, Latife G, Faizi G, Riyazi G which are their signs of great men & their day books of the pasts who are the ~~best~~ ^{titles} ~~pieces~~ ^{upset} and their guidances to ... did not become faded with the passing of time and that they investigated ^{from which} ~~from which~~ ^{early} ~~early~~ ^(Nighten-gale) appeared and lived and from which turn of self satisfaction that Dove and pigeon and in which place they were fished and in which day they appeared and gathered ^{xxx} those pages of the birds of yesterday and stone each on his chosen road, several of the people of intell. in his own way, by writing ^{to} ~~so that~~ please the souls of past poets and recall this class of intells.

- 1) Hasan G: (Kmalizade) t 1603 comp. 1585
- 2) Azik G + 1571 comp 1569 (مشاعی اشرا)
- 3) Latife, + 1582 comp 1546
- 4) Faizi (q. OM 2: 386) (+ 1.31) (تذکره الاشرا) but the 2. syl. by Belig is with a 2 syl by Seyrekzade mch. Asim (+ 1.86) according to S.R. a mecmuca rather than a Tazkere.
- 5) Riyazi (+ 1644) comp 1609 (ریاضی اشرا)

delicacy refinement	زاکت
haugti = قنتی	
sary q Bird	دستان
birds nest	لازه
Dove	اشبانه
nest home	ورقا
Atoda Dove	فرح
Joy	فرح
cheerful	فرح
pigeon	حمام
Turret, Battlement	کنکرة
Tower	
condition	بال
mind	
ewing	
chorey	

Plan Project لایحه

Zilun: ذهن	دُهن
written: رقم زده	
quick light: سبک	
afwa: ج فم	
that weighs: سنج	
raiyi: رایفی	
Praise worthy: مبرور	
sweetness, beauty: ملاحة	
good action: نیکو	
good actions: مداخل	
decayed, faded: پژمرده	
worn: ستائل	
mouth winds: شمائل	
features: شمائل	
disposition: nature	

اولسه ده بر طیب دنیاده
اوغرب اول وقتده اومسه دوا
او طیب جهانده بیله کاوزار
لایق لطیف مستطاب ندر
ایلیه دایما خدای جواد

اوله هر بار جوده آماده

کاک پاک سیریر فتواده

لایحه ذهن بمقدارده هر بار بومعنی رقم زده خامه سبک رفتار
افکار ایدی کیم سوابق اعصارده احسن افواه معارفک کزیده سی سلطان
الباغا حسن چایی کئی و مهرستان مجتده مرد صادق اولان بلبل پرگو
مولانا عاشق چایی کئی و عصمرینک نادره سنج ظریفی اولان طوسی
خوشه جبه معارفی لطیفی چایی کئی و جویبار بلاغک جمع راضی مخدوم
جلیل القدر قاف زاده قاضی کئی و ریاض انشانک آزاده سرو بلندی
مرحوم و مبرور ریاضی افندی کئی و بجه بالانشیان صندلی عرفان امداد
ذات ملاحه شمارلری سرنامه کزیده اعتبار مدحت نامه رور کار
اولان شعرای اولو الاحترامک روزنامه چی طالاری و دلائل ذوات
ستوده صفاتلری اولان مقاللری مبرور ایام و کور و اعوامله همچون
سابل خزان رسیده کستان عالمده پژمرده و بریشان اولیوب هر بلبل
شیرین شمائل مرغزار اشعار تراکت کارک مرغ هزار دستان عرفانی
قنی لاندن آشکارا و قفسی اشیانده برقرار اول ورقای فرح نقای
فرخنده فاللرک و اول حمامه ها همتای هایون جالارک قنی کنکرة کاخ
کامرانیدن کشایند بال اقبال اولوب عاقبت بوباغ گاه گلشن و که گلشن
دقلمینی

چاک چاک اتر قراره کله کعبه حسن	زنده لر کیشد رابراهم ادم صاندلر
نور ديلار يوزنيره اجديلار ياشم کي	باز مرد راي عثان بنک صاندلر
اهل دلار کو تبحر آينه ده تصوير کي	باغينه باصم طور عثان مر کي
شول قدر زار بلخ اندر کي اهل زار	انناه شيون و ايوان مام صاندلر
صوندلر بر جر کي بيک بل باشير چن نام	روزي رولر خايه يزي ادم صاندلر
مرحومه صلا قري مشهور اولدغي بيزه	دفن ايدلر سهي کي مزارن مرمره ايدلر
بورباغي سن ياز درر رباعي	ديوانکي خيايه اگرچه قسرا لکه
او مري من که نامه اعمالک آغ اوله	الامکر که خيره عادن اونوتيه
اکليق اولنلري انلر که صاغ اوله	رويتي ياز و بيخي که بي مرمره قازد
برسنگ دل فراقته اولن نجاستينک	باکته مرمره کي يکسان مزارنه
مرحومه سهي کي کندی خيايه ماي ديوتار	ديشدره اما ياز صهي سريکي
معروف شاکر دي برتار غلبه بصره و فله	کندک نجاه ايلشدرت کايخ
سن اي خيايه معرفت نظم و نثر لکه	اولش ايکن ديار سنن ايله پادشاه
ذی القنده نک يکرمي بشني کوي تماجر	جمعه کچه بي ياشي يازنده طوق کرا
ناکاه ايشندي صهي پکار و خلک	تارخ ديدي مرمره کندک نجاه آه
برر و ايتده اخر غزل بو غزل درک	اي صبا زلف نکاري عثان ايدلر
خال اولان بي دلري خاکيله يکسان ايدلر	و حين احتضاره ديدکي بو لغتدرک
واقع شند رسول الله کرب اخر نظمک بنم اشعارم	اولسون ديوا اشارت
يوزد قلرن ديشدر مطلب و مطلب	شوسور که اوله شال کلام اهل کمال
سلاستين جمل اوله سکسيل و زک	اشه ارا و در و صفحن
کوکل رسته جنت کي در جق	مکانن نوري کي توحق
کوکل روضه رضوانه بکازر	کتابت نلک مند پناه بکازر
چون ادم اوله جنتدن مواتيه	ديار هند طوغر لدر عصانه

برر و ايتده اخر غزل بو غزل درک
عثان ايدلر خال اولان ديوا اشارت
و حين احتضاره ديدکي بو لغتدرک
کوکل رسته جنت کي توحق
کتابت نلک مند پناه بکازر
ديار هند طوغر لدر عصانه

and he has entered the Cave w/ Hidayat
 and The Kunigay Saadet of Imam
 Hazati. Alas he tested his skill in the
 Cave w/ Hidayat is not often found and it
 has been heard that the Kunigay Saadet
 was born written in his own hand is
 in the poem. It is one of the daughters of Sultan Mahmud
 here is no trace of the Sayla Mission. There
 is only a few lights found in his divan
 is the bow is drawn. The murous reaches of
 like time it becomes the extinguisher
 and according to (the saying) "What
 comfort is there which is not rendered unhappy
 by time". The late Sultan Mahmud died and
 again the pain burdened wheel of fate
 about nasati black double with affliction
 and he included that mersey which is famous
 and included in his divan. ~~His position~~
 when he came to Istanbul and petitioned
 the Sah and what ever position the
 notables of the government presented to him
 he turned his back completely on
 all aspects of government and closed
 his eyes to the spring of power and
 promotion, and they appointed to him
 1500 Akces a month out of the royal alms
 and he got on with this and he set up a
 house near the zaviye which was the
 tomb of Bayk Vefa under the square of the same
 name. In the time he spent in attendance
 on the late mo-ayyad Zade the rest of
 his life he spent in devotion to God
 and the rest of his life he spent
spending himself with his friends and
 spending his time in conversation
 with his friends. He had sons but
 none of them. He also
 had a daughter. Ummi Ulad
 who was a rare representative of the
 science of arabic and with out equal
 in the art of literature, who retired from
 the world ship of A masqa and died,
 according to the afore mentioned
 arrangement Nasati Ulad (again)
 an adherent of his and his daughter
 was given to him. She also had no
 children. One of his special adherents
 was his son in law one of them Sati bag
 and one of them Nagay Bayram, who lived in the Vefa quarter
 he spent his time in pleasant living and conversation,
 until he died his nights were better than the night of power
 and his days better than Bayram. Most of these details are
 related from them. The late one, grew sick in the year
 914 when the hemus did him the honor of requesting his presence
 his sons, his son in law, and his special friends were all there.
 he dictated this Gazel and wrote it down and gave it to them
 saying this is my farewell to you and to poetry he said farewell
 after that asking forgiveness of God and proclaiming the Unity he cut himself off
 from the world that Gazel is as follows.

Sünne = art and read out
 Sam = put out to the hand
 = Turkish

استماع او فتن

امام غزالی و جامع الکتاب ترجمه ایدوب بقده مشهورین طبعین لیلی و
 فغانی ایدامان ایلر جامع الکتابه کی ایدره کینای سعادت ترجمه کی کنای
 خطبه سلطان محمود قیزلر وار دیو استماع اولور لیلی و مجنون دن اثر یوق
 انجی دیوانده یاز یلو بر قاج شکر نظم | یای کز ند که سوز اولدی اوق
 جانده اکل کبی سوز اولدی اوق مصراع وای غیم لایکدره الد کسر
 مؤججه سلطان محمود مرحوم وفات ایلرینه کزدون بارالر مصیبت ایلرینجا
 بلن کور ایکی فایله اول مرثیه نه سولر که مشهور و دیوانده مستطوره استیلر
 کور پادشاهه عرض ایلر ارکان دولت اکثر منجیبی که عرض ایلر بالول المرض
 جمله اعراض دلندن اعراض ایلر و عین عزت و رفعتدن کوزیر موت باغ ایلر
 صدقانه شامیدن ایدره بیله اچقه تعیین ایدر لر انزیکه آتفا ایلر و شیخ وفاتیندا
 الشده قبری اولان زاویه قریبند بر او ایدون کثر اوقات مرحوم مؤید زاده
 حضار ایدو بنیت عین وقف یاران صفای و صرف محبة استماع ایلر اوغللار اشد
 اتمام بری عمر دن بمرشد او لمشد بر بر قری وارینا نام الولد زاده عبد الیزیز
 چکری کار و عریده بدیع البکیل و فزون ادبیده عید البکیل در انکافیه شند
 تفاصد ایدون قوت او شدر بحسب التزیب مذکور اولور اول زمانده یکی ملازمت
 اول قیزن اکویر شد اندون دخی اولد وجود بولامشد نجایتینک حضور ملاز
 لرندن بری کویکوی و بری سی یک ایدره بری نقاش برام ایدی که محله وفاده
 ساکن اولوب عیش و عشرتله روزگار کچوروب اولنجه کجه سی قدر کوندی
 بیر امل یک ایدره بو تفصیل اکثر ایلر دن منقولده مرحوم سنه اربع و عشرون
 سنه اولوب چن که فاک آن شرف احضار ایلر اوغللارن و کونکون دن
 احضار ایلر بر عریک دیو یازار اکثریورده سنه و شهر و دایم در دیو دایم ایلر
 اندون استغنا و قلیل ایلر دنیان انقطاع ایلر اول غزل بودر عسکر
 بر دم اکبر دولت دنیای بر دم ضعیف بو فاکازار نک عیشینی عالمه صاندیلر

نعم
 could not
 gods being
 bel
 bakuch
 for Toil
 To beak
 the back
 signs
 Calamities
 of the
 State

کسب
 2 m ucib

govey
 geu
 better

7) Tarlan. 116
 صدقات باد ساهی
 royal alms

* See the reference
 to him in the
 order mentioned
 before.

Says that he was from Kostonoulu and that it is obvious only the level of the story & a second mind he is known for being Kostonoulu after citing the indication of the word Asar consideration and that he uses Tennenna Kayasi and Ulu Halase. As a matter of fact it is doubtless that there is also a Tennenna Kayasi in Amasya and in most the cities of Anatolia they say Ulu Halase in the same way. The story is, when the late Necati reached the age of maturity and when he was finished with his study of the (holy) sciences. During the later period of sultan Mahmud he had a strong desire to (get into) writing and spelling in poetry and prose - he would recite many poems and provincial gazels and they were indications of the maturity of his nature and the soundness of his disposition. Until he wrote gazels for Mehmet and became a noted personage among the poets [Meygi]

Çelebi relates - on the authority of Hoseyn Çelebi Necati's son that one day the late Necati wrote this gazel with this Matla to the Sultan Mahmut. "The morning leaves no mark on you, but as for the night, perhaps my beloved God will do (ing) you justice!" and fastened it to the head (in the turban) of a companion of the sultan named (Fakri) when he was seated in the sitting room of the gate and Sultan Mehmet was playing chess with him he saw the paper in his turban when he took it out and read it he appointed him secretary to the divan with a salary of 7 akces. Mah died and Beyazit became padishah and his son Abdullah went out to his son and he became his divan secretary - before long the Selazade was grasped by the fist of death Necati hopes all passed away and he wrote a message about the prince with the Tercüme theme "2

"Oh heart let your name be shown from the page of the heart let those Kalendaros who on the naked ones say "be happy" and presented it to Sultan Beyazit. By sending several other gazels he manifested his poetical skill. By chance the Sarukh of Mansura (Sarukhan) was given to Sultan Mahmud some of the notables interceded and some mediated and Necati became his discourse, good fortune attended his star and weather and subsistence became longer and he found nearness to the Selazade and esteem from the notables. He became a close companion and his poetry reached perfection. He gained all sorts of prizes and on the other hand prospered and since he was known in his divan - - - - -

نامه سنده قطریه لیدر دیک و اصل انشاید استدلای شهنش قتی قیاسی اولور
کارایی نیکو را و اما تذکره قیاسی اولور اماغه انتقال عتق سلیم قنده معلوم و در
زیرا اماسته ده دخی تقایاسی اولور دخی و اکثر ناظری شهر لر نه اولور و اماسته
نصیبی دیکری مجرم در النصه مرحوم بخانی بن بلوغ جز که بالغ اولور و اماسته
علوم آید دن فارغ اولور سلطان محمد دورنک اولور نه خط و اماسته و شهنش
انشاید هوس اید ب طریبا نیکو نظر و بلور و مثل امیر غزل لر در جودت کتب
وسلالت سلیقه سنی ایان اولور حتی سلطان محمد نامه قصیده لر و یرو ب قرا
ایچنده صاحب نوان اولور نقشی چایی خانیك اوغلی حسین چایی دن روایت
اید که بر کون مرحوم بخانی مکتوب
مکر انصاف و یره سوز که الله سکا
اوغری دیوب سلطان محمد مرحوم
جگر غی نام بر ندینک باشه صوق اولور دخی مجلس شاهی پر وار دود سلطان
انفکله شطرنج اولور و ایا یرو اشاء قصیده کاغذی باشند کور و اربا و قدرد
اول یدی ایچده علو ذایله دیوان کاتبی ایدر سلطان محمد فوت اولور سلطان
بایزید پادشاه وقت اولور اولور دندن سلطان عبدالله شجاعه چمن اکا کاتب
دیوان اولور سئل کچین شهراده کرفار سپهره موت اولور بخانیك اما لاله
مب فوت اولور شهراده حقیقه
دلایرین و القندن اربا ایلده تراش
قلند راول که محمد لرایده سکا باش
ایدر و نیجه قصیده لر دخی و یرو ب شهره قدرتن افکار ایدر انتان سلطان
محمد و منشیای شجاعی و یرو ب اکابر کی میانی و کی اربا و یرو بخانیك اکا
نشانجی اولور طالعنه سعادت و مال و منالنه وسعت کلوز شهراده قنده
وارکان یا شنده رغبت بولور مصاحب دخی اولور شعر کی کال بولور ازاع
جایزه لر اربا بولور دیوانده مذکور اولور دخی قاضی مکر
مؤید زاده الناسله انوک الثابله ترتیب یوان ایلر و سلطان محمد ایدر کیای

obligation اص
- - - - -
- - - - -
#102 Divan
first line of
message

شاد باش
P 145
رد کم دوت
Technical Eo. علم الیه

Necati is from Edirne. The Truth is he is The King
"The Poets of Rum", The late Necati is The Khosroo
"Poets of Rum" says The Tovarish-i Ali Osman of
Olla Idris. Necati Turned The land of Rum
to A garden of nightingales and a sugar land of
wrote. The Truth is Necati is The stuff of life of
the art of poetry in Rum. And he is The reason
for The escape of The poets of Rum from The ~~trouble~~
~~merciless wounds of the stone of reproach~~
~~the trouble of the stone of reproach~~ of The Persian
poets. Although Ahmet Pasa was The first in
his art (and though) when one studies The abilities
poets ~~the idea most applicable to him~~ ^{OUTPUT}
in applying an idea to him he is The
confirmation of The saying "Perseverance is most
praiseworthy, compared to Necati, it is The difference
between a witchcraft and a divine miracle or The
~~gap~~ ^{gap} between The light of The sun and the
ray of a candle. Zati was one of The early poets
also but (poetry with him) was an accidental
occurrence learned by application and learning
concerning The poets (or poetry - in his case -
was an accidental thing learned by great app...)
while with Necati it was an artless, easy
~~thing~~ personal thing. Necati was of a quick
nature and pure expression. His poetry was
of a steady quality, his selfing was
fluent and tasteful. ~~His~~ Every beg of
his was full of proverbial expression and full of
pith and most of his images were unique
and his meanings excellent. In short he
was master to The poets of Rum. His poems
are like The application of a proverb to The
heart. To ~~find~~ ^{find} such a delicately expressed
and colorful poet (among) The poets of The early
period is a great rarity. And he set The
first foundations for poetry in Rum and
made a happy castle - The envy of The Gorkha
of Iran. For To deny him would be because
of perverse persistence in lack of knowledge.
He was The slave and adopted son of
a lady from Edirne. (she) trained (him)
and according to The arrangement educated
him in The sciences (arts). In his book The
Kastamonu (id) Mulla Ietife

احمَد الَّذِي لَهُ مُلْكٌ عَلَى الدُّوَارِي
 اخبرني ببُعْدِهِ ابْنُ بَيْحَنِي بِقُرْبِهِ
 عَقَسَ لَيْلَ جُودِهِ اَدْبَرِيُو عُدْلَهُ
 صُوفِيَا وَاَرَاوَدَهُ اَوْ رَافَقَهُ نَامُوسِي
 بَنْدُ زَخْبَرِ غَمِّ اَشْدُ زَاوِيلِي زَلْفِكَ
 چَه كَرْمَا وِلِيلِي نَاشَدَه هَوَايِ زَلْفِكَ
 زَلْفِ كَانَانِ جِنَا كَشُورِنِكَ سُلْطَانِ
 اِي نَتَارِي يَرُو صَاحِبِ اِلْهَامِ اَرَاوَكِ

[illegible]

زعم في رم
زعم في رم
Zahret
شعر لدد
تصنع

Coountry = رزبوم
Pursue, search for = تتبع

existing O.S. 25
coming joining 25

being vain ¹⁰ celia
havent ¹¹ sun
Persiveness in perversity
p.b.

Var $\frac{1}{3} \frac{1}{3} \frac{1}{3}$

اللهم بك ومنك واليك وعليك الاستعانة والتوفيق والجمع والتميم
 مشغول محروم الا اى پادشاه داد گسترلم بنم فریادم ایشته داد گستر
 فولا انوار الم اسم قابوکه عرض که السلطان ظل الله في الارض
 شرمک لطغندن اولماز که محروم دیدی اوی الیه کل مظلوم
 مرادم خرمینی اتدی بر باد البذن روزگارک داد فریاد
 یتشدی کام نوزده کامی قوری ایرشدی عاشقه احسان دوری
 نیچه احسان نقده ایردی باقی فوالی ایلدی صحبت قیای قی
 قیوکه بلسل کویا هزاران براشور یرده طوطی و میخندان
 چراغک وار هزاران شمع کافور فولا بر شمع سبز اولور سه بر نور
 خلاص ایلده بنی شاهم قضادن خلاص اتسون سنی حق هر قضادن
 قضای آسمانی در بکای بوی بلای آسمانی در بکای
 قیوکه نیچه بوزیک وار مناصب بولغیزی بکاده بر مناصب
 کر کرد راهلنه منصب سزاوار کیسمن منصب داشی کمی وار
 ایشیکوکه بکا بر فتح بابایت پناه اول در دولت مآبایت
 دیم ارکان واعیانک اولایم یاسکیانک یادربانک اولایم
 قیوچک ایلر ییک بن کداتے دیکم دولت قیوسنده عصای
 شرفدرایشیکوکه کھتر اولیق دیکر کھتر اولور سه مهر اولیق
 اولورسم مطبخک کارنده دکار زهی نعمت زهی آتمکلی بازار
 حریمکد کرک جار وکش ایلده سفینکد کرک یار وکش ایلده
 قویایم غیر ی هب لقا فلقدر بنم حقم نقیب اشراق لقدر
 اباعن جد بکا میرانشد اول اتاییرن طوتار سه فولا اوغول
 الم ال خسرو ایقده قالدم رفیع ایت قدری ایقده قالدم
 قراونی بونی عاشق ولده تعریف ایشک اللهه قل شاهه تفریق

۸۴
 (مقدور)

نسبت ناچیز در الحمد لله بنم ممدوح سلطان اسلام و حامی حرمین یعنی
 بیت الله السلام و مدینه رسول علیه السلام در پنجون انلار مظهر اولاد
 احسانه مظهر اولیم و انلار کوردکی عین عنایتله منظر اولیام بنیت
 کنش کو کدن بیر چرن خاکه ایلر ذره برورک کیه سبز سراسه
 عجمی سایه کسترک بلی قطعه بن که وضای شه عالم سلیم شاه خان اولام
 ملک انشایه عجمی صاحب دیوان اولام حق معینی شه مرفعی اولور علیه شکر
 خواجه منلای مناهانی یه همدستان اولام خصیصه چهارم کروه پرشکو
 شعر اتقیری ایله سایه ارباب معارف و اصحاب عوار که کندیلر خیاران آمدن
 وزمانلری تواریخ ایامدن اولوب هر بری قتلرند فایق یار ارباب فقه مرجع
 اولما غله ذکر جمیلری صحیف روزگارده ثبت اولما غله لایتد زانلار ایتند
 دخی گذار شراقلام و نکار شراقلام تجویز اولوندی خصیصه پنجم بر درج
 بر در مسک ختام بعد الختام کوتاهی ده رکاب پادشاهی یه پای انداز اولماق
 معنوی یکن علامه فال سعد و روزگار بدعهد دن اتمام مراد محض انجاح
 نجاح و انجاز و عدد در که راه کوتاه اولوب قدوم سعادت رسوللری مستند
 سلطنت رونق و برج مسکون و هفت قرونی تشریف بیوروب پای تحت سلطنت
 بلند پایه اولدی بمن اقبال سرایت ایدوب سر لوحه القاب کریمه لری ایله کتاب
 معنون اولدی بر فال خیر ایله حسن قبول شاهی قربن حالی اولما غله سبب ان اولاد
 خصیصه ششم منلا لطیفی ترتیبه تقلید لازم اولما سون دیوانچه هود
 ترتیبی اختیار اولندی و اهل بیت نبوت یعنی عتره هاشمیه و عشیره
 ابی القاسمیه که بر موجب حال موروثی و فضل مستوفی میراث بلاغت و
 فصاحت احقر در زانلارک ارواح طیبه لرندن که طینه قدسیه ایله
 سرشته در استمداد و صاحب وقت اولان قطب دایره سلطنت صوری و
 معنوی وارث کالات مرصوفی اولان سلطان عالمدن استر شاد اولندی

جوینی و خواجه منلای اصفهانی صنی و و صافد زهر بر نیک آینه اوصافی
 ز نیک مدایح و نفوتله رنگ پذیر و لما قدن مجانی و صافد زواثر لری و لا
 جهان کشاو عالم آرا و تاریخ و صافد ز بنان بیانله مشار الیه لری مداح لسان
 و لسان یله و صافد ز هر چند فسیت مضمار بلا غند سعه کلام و وسعت
 خرام تند کام اقلام فصاحتله اعلام مقدور و میسورایه و خواطر عوام
 بو کلامک فهم درایتندن دورایه مصراع المر لا یزال عدو الما جهل
 و افهام انام بو مرامک روایتندن نفورایه بیت جاهل بود نفور ز نور
 جمال تو آری ز آفتاب دمد صاحب رمز چون معلومدر که محک سنک
 استانه پادشاه که رویال کاسره و اقبالدن کعب مانند سواد دید اعیان
 انسان صورتن و جبر الاسود نکستن با غلش ز کاعرض اولماق کانی
 اگر چه که بیت حدیث شعر بر شاه ان مثل ادره که زربکان بری و کل
 بیوستان آری حسب حال دراماییت کرنی هنران قدر هنر هیچ ندانند
 ای شاه خجل نیستم از آنکه تو دانی بی قیل و قال ز ر سخن هر سخن و نه
 بوقه مقال زیرا که بدیت محمد الله که شاه اهل زباند و سخن مو
 شکاف و نکته داند و نه غم کر غیرک اولور سه نکون یترشاهک بکا
 حسن قبول نه خوش دیش بونی نظم اهلی شیخی که اولدر جمله نظم اهلی
 نوله یا نکه بولرسک سوز اهلن قانتلی در اوچر بولور سوز اهلن بنم جاهل
 ایله یوقدر کلام ضرورتدن در انلا ره سلام خصیصه سوم معلومدر که
 علمک شرفی موضوعی حبسی ایله و مدح قدری مدوح سببی ایله در صاحب
 دیوانک موضوع کثانی اگر چه سیر سلطنت اصحاب جلوسند اما اکثری
 کفره محو سدر و صافک مدوحی طایفه مقلد زهری رهزن اهل دین
 اولماقده مانند غرور و ملوک جنکیز در بلوک پت پرست فامیز در و خواجه
 منلای اصفهانی که مدوحی سلطان یعقوبدر که رتبه سلطنت پادشاهینه

هر يك خصم شهادت می كنم اما دمی فراغ ز دشمن زهر چه دانی به
 نثر معانی در مشورن حق القدوم شادی تبار اندی نظم سلك نظم در
 آبدار اشعار سیدی غازی تبسیمی کبی بر گذار اندی معانی طلوری چو گداز
 شاهد خیالک قامتیه وزن وقایفه دن خلعتلن بچلدی م پسر از مرگ
 عدو خوش میتوان زیست ناکاه کتاب ناقص خاطر کلدی بیت مباد که
 بینی دگر باره حیف که فرصت غریز است والوقت سیف دیو بی اهل
 و بی اهل سواد مسوده دن نهاریاضه و تنکنای نظم و مضیق شعر دن
 صحرای انشاده اولان فراخ و فرخ ریاضه چقماغه ابتدا اولنق هدیر
 هاتف قدسی و صغیر نظم انیدن اشارت اولوندی و تنیق کتابدن
 برقاج خصیصه رعایت اولندی خصیصه اولی کدیمین و عرق جبین
 خامه حاصله تحصیل اولنان جواهر زواهر صرفند خست اولونیه
 کفایت اتمیه کندی پلاس بشیمین ایله قناعت اولوب آخرک لباس
 ابریشمیدن استعارت اولونیه رباعی فاقبل الدنیا جمیعاً بمته
 ولا اشتري غیر المناصب بالذله واعشق کلاه المدام خلقه لیلایری
 فی عینه منة الکمله دار الضرب بقود کلامک ضاحج عیار لری بلکه بنیاد
 عالم کون فساد عیار لری الک الک اراسه لری کسندک انبار انباتندن
 دقیقه بولنمیه رباعی سرو صفت باش درین طرف جو خرده و سبزی و
 کفاری بخور خرده کرن درم کس مباشد سایه نشین حرم کس مباشد
 خصیصه دوم توانمخ شعر صورت اولوب معنی شاهد علم و کمال خط و
 خال شعر و انشایله تحلیه سی و عرایس اذهان و اذعان ارباب عرفان صورت
 کستر اولماغه آینه مقالک تجلیه سی اولوب ابکار افکارک لباس کونا
 کونله جلوه سی و هر شاعرک وصف و مدحی جمله نازند نمایش بوقلمونله
 عشق سی هر ادرد و یوا سلودن منشیلردن مقتدا و پیشوا صاحب دیوان

سر بر آید طریقی زاده قهری سر بر آید غزال چرخ دندان و شین
 که بر قورق آید برده بوقدن قنایم کرچه موی سیله عیسی قنایم
 بن چهره موسیله امه اولوب درتدایم دسته کل دیو غم ایچره ایاریم
 توکل یو حال عرکدران و چشم غم دید منظره ترقیدن فتح غیبه
 نکران ایکن رباعی ای آنکه ملک یافتی دست در پی دولت طلبی کم طلب آنکه
 کسی مدتی سیاست آن خزان نکه که آزرده منی بر آرد نفسی تیر تیر می
 رباعی آنه ربالدعاه و تدریه و میایدیک مافصل الدعاه سهام الکیل
 لاخطی و کنه لها آمد ولاد انقضاء و کجاندن بر تاب اولوب عاشق دم
 سردی یوق یوق نه دم سرد صر صر شب کردی شمع حیات چراغ سویند
 دود ماتن کویندروب بلکه خاندانی و جاغ سویند ردی خصم انیان
 برفت و سر شک از کار هم ماحصل اولی طریقه قناده عدم اولادین
 بن معصومه عالمه وجود بولادیم اول بیدای عتاده نابود اولادین بن
 میدان عتاده پیدا بود بولادیم بیست کل در میان کوره بی در سر کشید
 تا به دفع درد سر آخر کلاب شد چون اول حساب ظلم دفع ظلمت ایلدی
 عالمه انوار صبح سعادت ضاحلدی و چون اول کابوس منحوس رفع ثقلت
 ایلدی خواب قسودن جان و جنانک یوزی کوزی اچلدی بیت و ان حیاة
 المرء بعد عذوقه وان کان یوما واحدا لکنه ابکا را فکر امواج حار کینی
 حبیب و دامن دل و جان کندی قویلدی اول مبارک باده کن حضور قلب
 و صفای خاطر اولدی بیت یکی قطره آب از بی بدسکال به از عرق قناد مشیان
 سال قوه متفکره قصد اتدی شاهد معنی نک دامن وصلنه الی ایرد
 و ناز و عشق و دن سرو کبی یوکن یوقاری یغن عروس خیال بوکامر نلغه ال
 ارقاسی برده دیوب کوکل الحلقه نندن قلبه ال ویردی زیر ابیت
 دمی حیات پس از مر دن جهان دشمنه کان برم که ز صد ساله زندگانی به

اما جور ستمکار له کار جانده و کار دستخراشته ایرم شدی عدو منذ کورمه زما
 یوزمه عین عداوت له بینا یدنی و سوز لر می اذن اذی ایله شنو ایدنی
 یا تنده عرضلم که او قوردی البته عرضه طوقوردی بیت
 نه دردن که اتردم اسید دخول بنی قابل اولادی کاید قبوله غیرت
 اقران و حیرت حد ثانیله دل غمزه ده یا توردی کتاب دخی رقم تحسیندن
 بیاض یقینه چقیوب مسوده یا توردی بیت دوری و نمشدی مجلس دل
 ساغری کی سور از ایدی اتسه بر دمنه غمزه لر بیک قان لبه لیز کی
 صور از ایدی انزال وار اذله ترقیلر و ادانی و اسافله لطفله تلقیلر
 کورد کچه بیت لین نظر الزمان الی ایام فلا تک صیقاً من ذال صدرا
 وکن بالله ذائقه فانه لذاته فی ذال امر سراه دیو تقدیر حواله ایدنی
 وگاه بیت نحول الله لا یقدر علیناه و عین الله ناظره الیناه دیوانه
 ایدردم گاه گمان کماندن پرتابا ولان تیر چکردن و ز او هام جانده
 کچد کده خصم پیل صورتی جنبه تمتمده بشه صفت کورنی یوزمه
 اطاله ایدردم مشوی قضاة الحیره ذلیل و خوار اولدم عدو تک کوزلر
 خارا اولدم فقیر و آل و عالم اولد غمزه جفا نذرین ایدردی با که جمله
 بن آنلردن طلب اتد کچه تفتیش وروامیدر کوریم آزار و تشویش
 جفا اندیشلر بد کیشلر له کورم تشویشلر تفتیشلر له که کچد در
 مال اضمائی که کچد در یار جور زمانی و اسیر اولما قله بیداد ایلا لرینه
 ضیا لندم که منوغاد ایلا لرینه چکوب محنت اما نل غیر تنندن کورم
 ذلت اراذل و ولتندن چو چشم خشمه منظرین اولدم جهانک و قهر نه
 مظهرین اولدم در اشکم کی مالوب نظر دن غدامی اتد لر خون جکردن
 سر شک و شوق کو کلدن کبی نه چقارد یار بنی کوزدن کو کلدن اگر هیچ
 اولسه جور جهمانک یتردی قهری فرخ کتختانک اگر چه در او محنت

کشته باضمین برده یا تن یوزی دیو خالک الوصی خاک راه و پایمال اهل غر فاند رطونه
 غازیلر تازیلر نیک طیروغینه چقمیه که چه کافر کوزنه دریای غماند رطونه
 قاند کر کالوده دامن وارسیه یوز آیدر پاک باز اولماقدن کویا آخی اوراندن
 کشور کافرن ایمان اهلنه آقرب کلونه قبلیه طومش یوزینی برهسلاند رطونه
 سیمدن بر آرد هادین بیچ بیچ اولش توره کنج اسلامه طلسمیه نگهباند رطونه
 بونجه بیک چشم جاسیله ایدر هر سو نظر عاشق جوای لطف شه سلیم خاند
 سیده یوز یوزیک بیش کش ویر رایا غلک توننه یوزیوز کلامه هر امر که جوایزد
 یوزی او سینه سورینورک ایدر هر خنمتک به بریوش او غلک کبی سینه فرماند
 کاه طونقله عشاقه صوفی کوستر خربلر نرم ایلمکده نارسوزاند رطونه
 سینه پر سینه اولور سیم بد نلره ولی ساده به لویه قانع پاک داماند رطونه
 بر نظر ده کوزمه یکدر مشیدم آن بنه که چه خالک اغلقدن جسته و جریاند
 ماجرای عشقه یاشد اسز اکیمز دیو عاشقیله بحث ایدر ششویله ناداند
 همد اولاشدق یدی میل ماجرای عشقه بریکان بریکا هیر یله کرماند رطونه
 خال پای شاهه یوز سور مش ایدر دم دعا منن یاند عاشق نلره شناخاند رطونه
 روس قارشوسند یر کوکی دیمکله معروف قلعه که کویاروس خراساند
 ویر کوکیده ماوراء النهر الحالی نمایاندر بیت الحشره از خراسان وهری
 یاد آردم این شهر ماه زان سبب که یر کوکی شد ماوراء النهر ماه وقت
 بهارده هر لادیه بر ماه ترواد الکر لاله زاری عین شفق و لب جو یارده
 اولان باغلرک از هاری عکسی آید نمایان اولما غلک اول کوشه یر کوکی
 اولوز فصل خزانده فتای عالمی مشاهده ایدو بت تراش اولوز بهارده دک
 ینه موکی سبزه لری باشند بلور زایام شتاده هر طرفدن بوزلر
 نیری ایل زین لب جوید کویا اوقه طومش مرغاب یا اوکی اولوز اگر چه
 اولایکی کوشه باتر شده نو عافراغ بال و ذراع حال او بر مشدی

تریاق فاروق اولشدی بیت فلک موندیچه هر جام زهر ناکه
 ایرزدی لطف شاهی با که تریاکه پیچیه کمره زخم خنجرنی رحم لیام آنک
 مراهم مراحم بخشیده التیام بولشدی بلکه نیچه تیغ انتقام انتقام
 جان افسرده ایچون نیامندن چقد رقیه انوک سپر سیر عدلیله غلا
 فنده نیام بولشدی بود فعه داخی بیت ظلهها دیدم بعهد عدل تو
 دادده ای پادشاه دادده دیوتظلم و قضرع اولندقدن دستگیر
 و خواش بذر اولوب سرة البین و قره العین قروم و آب روی ملکندم
 اولان طونه یا لیلرند و دامن کوه بلقان حوالیلرند اولانیکه بولی
 قضاسن احسانان دیلر ثانیاجرنوی قضاسیله کامران اتدیلر او
 قضانک شهر شهرت شعاری قصبه روسدکه لطافتن برابر ملک
 انکروس و روسد دل عاشق کبی عاروشناردن محروم و کنار آب
 جویبار طونه ده واقع اولما غله کویا اول بغداد و طونه فراتند بلکه فرات
 ملح اجاج و طونه عریب فراتد زبیت روم ایلینک آب رویدر طونه
 صولروک خود یوزی صوبیدر طونه بیتکچه خارجدر یورسه مدح آنی عتاد
 هر کشی کندی شهری یک کلور بغداد دن هر کیم که کورسه دیلیر محبتی کبی
 جوی جوش و غروش دلدن جریان ایدر یومدحی صوبکی دلدن روان ایدر
 قصیده طونه کاه کولم کبی چرشان خروشان و طونه کاه کولیم کبی نالاند غریواند
 کوه هامونلرده شیدادشت و صحرالردیست شهره هر شهر و رسوای بیاباندر
 باشی افلا که ایرر کرچه کند موجله یوزی پرده درینه خاکیکه یکساند طونه
 پالطینت صافی مشرباده دلمانی روه یارخ جانان یاخود آینه جاندر طونه
 یارلردن آنلوب طایلهاره اورر ناشی عاشق نیوانه و مجنون عریاند طونه
 صوبولما نیچه طورلر عجمی را کر طاش و طبراق اوینر یسه داخی اوغلان
 بحردن ترد و شمیم بزدن اکایر غبار و کرچه کرد آلود اما یاک دلماندر طونه

زبانی کردم ز کناه که چه چندان توبه مقبوله شد نزد تو چندان توبه
 از ذلت ناکرده و جرم معدوم و صد بار پشیمانی هزاران توبه و دیو
 استغفار اندم مقبول و بدی دباغی چو چشمت فدای کناه کسی تا مکن
 اندر عقوبت بسی که سب است اهل بدخشان شکسته شکسته نشاید
 دیگر باره بیت و دیو اعتدال اندم مقبول و امانی نه شفاعت فایده
 اندی نه معذرت بکاظم و غدر اندی کو با صفت نسیم بلور چله جفا
 بکا نذر اندی و سر و سر الا اهلك لنفسی نفعاً ولا ضرراً دیو مقام عجز
 و حضورده لیقضی الله امری کان مقصوداً لقضائیه رضا و یرحم الله
 اجعله تأدیلاً لا تعذیباً دعاسته مشغول اولوب و لا وحیدری اگر چه
 قدس شایسته تنک شمع انوری و انسر کاستانک عند لیب سخن و روی در
 امان در دیشه تنک غصه فری و عشق آتش کاهنک سمندری در لیکن
 بطورات شیون الهی و نظرات بناوب لطف و قهر نامتناهیدن که مصداق
 مصدورات کل یوم هر فی شان در فرج ظهورده متقاضی اندم بیت
 کربه قدر سوزش من چشم من بگریه بردن مرغ و ماهی تن بتن کربی
 امانه غم که بیت و ما الکلب محی ما و ان طال عمره الا انما الحی علی الاسد
 الورد چون بو تار بخند که تاریخ دوچار اولدقه بو ظله دل زاره
 دیدم تار سخن آنک ظلم ناچار چون ظلم نافر جامه مظهر اولدم و نه بیداد
 علیدن داد علی و نه ناد علی ایلله فریاد رس بر اندم بیت تسلیم سر
 در کربان بر تم چو طاق نمازند کربان در تم و سرچشم باد شاه سرچشم
 پناه که بیت آنکه هر مومم اگر کرد زبانی بر تنم همچنان قاصر شوم
 از شکر نعمت گفتنم نیچه دفعه بونک کی در زهر آلود صوندل قیه
 جام انعام لطف انجای بکا شراب ریحی وی را و زوق اولشدی و نیچه
 دفعه ستم ستم تخرج اولند قیه باز هر عین حیات عدلندن لخصان

حکمت امیر اولیه نوله سوزلرم اتمان کئی باکه سوزلر حال دیلیله نبات برینه
 هشت نه ذلک صفت آسمانه طعن ایدره ربع مسکون ایسره حقا شش حیات
 بند نیچه کنج برز باغلام که عین الی جمع مال اندر نه نولا که قضاة سر نه
 زن سبب که شعر و انشاها در اینجا جمع شده شد موضح این همه با و ادرات مرفیه
 ترتیب غزل یا تدن صکر بیت دکلسن چونکه سن بر جاله محتاج
 تصرف عکس فرستد که کونک آج خطای هاتندن و از داولوب ینه توارنج
 شعرایه اقدام اولوندی و قصیده تمام اولوندی ینه غزل تحلل ایلدی و
 رجز کار اینجا مرادن تعلل ایلدی بوانتاده نادره قضایه سوق اولوب
 حکمت الهمک دلدن بی اختیار بو غزل ماد را اولدی غزل کویمک استر که
 جان مستند نادره بر قضایه ان غریب اتسون برینی نادره قاضی کر
 قورقستدن زهدیه برجن کیم انجی ایلردی بوزهدی مالک دینارده
 طالعده برنجوبت کوردی خلق شهر کم دیدار تمیز بویسل زیتون و اوکیز نادره
 کوزده اشک حسرت و دلده ندامت داغده حاصلی محصول انجی درهم و دینارده
 جالمله ایتر کولر غمدن یورک اوینامده شمدی بولار وارمان عاشق کولر و نیاز
 ایشیدن تطیر اتدی زمان سهل قلیل الهمل کچدین برایکی میشوم غیشوم
 اغراسیله شیاطین اسدن نیچه نالجنسک اغراسیله اصحاب جلالک
 بدیری و آرباب مجید و معالک ان کبیری بی موجب فکناه بلاد عری ولا
 کواه جرم و معصیت اتمدین استحقاق عقوبت سبقت اتمدین ان یقینا
 او یصلیوا و تقطع ایدیهم و ارجلهم من خلاف او یفوا من الارض
 افصاح اتدی نفی که اصعب نکایات اربعه در آدملک اربعتن که کدن
 زهر قاتل و انجی اکا اجل تر یاق اربعه دره یوبنده ده اجرا ایدوب مسقط
 رامن و محمد استیناس روم ایلر ایکن انا طر لید دارا و غاد متوغاده سوق
 ایلدی انا لله و انا الیه راجعون و سیعلم الذین ظلموا الی منقلب یقبلون

مصراع غریبه غریب شادمان اوین شرح دلا از بر و مصداق اعمال
 اولی چون درین عالم کسی بی غم نه باشد و در شام و سحر ایدی نظم
 لم یبق لی امل بقضی حقوق هوئی نظام وینشد مطبوع غامین الغزل و کیف
 بنظم نظام را یقیناً قلب تحیر بین الغزل و العذله عارضت نظاماً
 اتانی من اخلائی بنشد روز و مر جان من المقتله اما بهر حال باعث دعاء
 پادشاهی اولی چون کاه منظوم و کاه منشور خواه تصاید و خواه جراید
 موکب پادشاهی نه فراید جواهر کبی نشاری بر گذار او نور دئی اول شاه
 هنر و روز و هنر و روز مصراع بر تو خورشید باز رات دارد الفتی من
 التفات خسروی و اول نیر اعظم ادنی بر تویی قمرین حال اول و شمع
 مهر تربیه لریله کوز کورمین در سختی ناله کنی فلکه ایر کور لرودی بیت
 کشتی التفات شاعر ایدره بلکه جمله هنر و ماه ایدره لکن عوام انام
 قره عین صدف ایکن خف پاره ایله بر کور لرودی تا اولد زمانه دلا که
 تقدیر خدا و سوق قضا ایله سرفیه صدقه اولوب اولنده آینه و
 ظاهرده سرفیه الله طلعتن کور ستردی و آخر ند بعض ارباب بغض
 اغوا و اغرایله سرفیه الله صورتن کور ستردی اوایل حاله بالک زبور
 شرو شور دن و شکر خواج چشم اقبال مکسفته و فتور دن خلاصه کور
 اولانجه ابیات منظومه ترتیب اولندی اولومه کبوتر اشعار که کبوتر
 حرمة انا نظیر نابکم آیتن او قور لرودی اصفهان و شیرازه پروانه آغاز
 اتسون لر دیو قفس جلده کنده رشته شیرازه ایله ربط اولوندی
 دست برد غارت کرد بر و صبا و در هنر صبا و سبا الی ایر مسون دیو
 مقطعات و قصاید و رباعیات و فراید تواریخ و غزلیات و مشنوبات
 و غزلیات علی جذه رواق او راقه ضبط اولندی و بو منوال تاریخ دلا
 غزل جان غزل اولوب دم باد سمات سرفیه روح پروردنم آب حیات سرفیه

زنبور = bee, bumble
 = stimulated
 بود و نابود = riches and poverty
 = existence & non-existence
 مکسر = defrauding by taking away at
 low price / toll, bribe
 مکسر = noxious insect / fly like
 زار = miserable / زاری = weeping
 (consure)
 او هر = most weak, feeble
 نیرو = strength, power
 عور = VII lifell, affect, shape
 عیر = wonder, VII? he reproached?
 احو = fears terrors
 احو = passed (let it be passed)
 احو = aiming pointing / trust core
 سو = son, lone
 استخار = asking good from good
 who consults with his friend about
 that which concerns him, asks good
 of god and then forms his own
 opinion has fulfilled his obligation
 رفعت = being exalted, male
 از دیا = increasing

انکار بود و نابود دن زنبوری پرده لر آصدی خامه او قن آندی فکر
 یا این یاصدی سویدی دل مکسر را اول پرده زار قلدی و زاری قلدی
 آن او هن البیوت کبیت الفکیوت ایکن نیروی قدره قوه باز و یله
 اول با بی فتح ایتیکن بلکه بزینیک مصرعین اچاما یا جنن مقرر بدلی
 بر حاله حال بر یوزدن دخی اولدی فسحان من لایقیر به الاحوال
 لایقیر به الاحوال سپهر بدیم جان حاله تیغ قضا مضاعفدی یعنی قدر
 دله سرق قضا قلدی بیت امور سلطنت شرعیله قایم شرعیست سلطنتله
 اولدی دایم دیو امر سلطانه اطاعت و خدمت شرعه قامت قصید
 ایدوب من استشار فیما نزل به صدیق و استخاره و به واجتهد رایده
 فقد قضی ما علیه مدلولیله عمل ایدوب بعد الاستخاره والاستشاره تخم
 و تمکمی و اکور میوب طالع بد اختره بیت چه اندیشم این چار و ایش و کم
 فانت المحضوم وانت لکم دیدم ذوق و رفعتی و از دیار بتی یارانه
 تبلیلم ایدوب مصرع کان ما شاء ربنا و قضی در دیو باشد قضا در کلا
 کوردم ضروری قضایه رضا و یردم کریشة فی الهوا یقلبہ الریح
 کیف یشاء بیت اتبع ریح القضا و در حیت دارت و سلم سلمی و سرائین
 سارت هوامنه تابع اولوب کاه هبوط و کاه صعود کاه نخوس و کاه
 صعود کاه نشیب و کاه فراز کاه کوتاه و کاه دراز کاه جنوب و کاه شمال
 کاه اوج و کاه بال زوم ایلان اوجدن اوجه سیر ایدوب کنی بالتجارب
 تا دیبا و بتقلب الاحوال عظمه و فقی اوزره تجارب تجارت احواله قضا
 قلندم نه آنکه مال و منال و حال و مال ایل غنیمت بولندم بیت قاضی
 اولادن کوکل نمخت بیابانند در بلنم کیدر دین دولت قضا یانند در
 اما قسوة خاطر و کثرة خواطر دن نقوش شعر و انشا الوجه دلدن محو و
 اثر نظم و نثر سرشت آب و کلدن معقولات اولوب انجو حسب حال اولما عجزدن

Circumstances being as
 they were : - - -

ريب = suspicion, doubt, fear
رين = (more physical) dirt, filth
رين = lying

marked signs & characterized named
موسوم = rained upon (land.)

Its character? (ماهيلىق)

circumstances condition of the case
كيفى =

دريه = knowledge

دريه = to be skilled, expert

موكب = mounted suit of a king

جوايز = current & popular poetry kindness & favors (superior to inferior)

فايز = succeed, attain

اقدام = going forward, pulling forward, bold

بهانه = to be, been a pretext, exc.

تازيانه = whip, spur

فخوا = signification, sense

رعایت = respect government

مافي الضمير = that which is in heart or mind

ازمون = proof, trial, test

اناسب = more suitable, convenient, proper

وفاق = consenting, agreement, harmony

وفق = finding to be convenient, useful

تشمير = being ready (ticking up a garment)

اتاق = being joined, connected, complete

بيرو = shameless, scurrilous

بازگور = inverted, turned upside down, preposterous

نقض = demolishing, undoing

تير = like hatchet

تير = razor, rendition

نبتز = sharp edged sword

كسيف = miserable, wretched

منشي = author

وهر برى درى ريب ورنى عيب و مین بر لوندی و ترکی دل شعراء
روم جقند سہی مرحوم جمع و ترتیب اتدکی کتاب دخی که هشت بهشت
نامی ایله موسوم در و مافی لغی و ماهیتی و کیفیت حالی و حسن و جماله
خط و خالی رباب دریه و اصحاب در و بدیه مغلوکم در اولد اخی منظور
اولوبت بوقوله کتاب پای انداز موبک پادشاه و عرفه مخضوضه
معرفت پناه اولماق جایز بلکه صاحبی پسند و تحسین و مدح و آفریندن
غیری جوایز سینه یه فایز اولماق تکرار اقدام بهانه و سمنده سعیه
تازیانه اولدی بشین الاستعداد الاستعداد و نعم الموارزه المشاوره
فخوانی رعایت اولوب یارانله مستشیر و اظهار مافی الضمیر اولندقد
شعرانک ظریفی و ارباب لطف طبعک حرفی شعر و انشاند طبع ازونی
منلا لطیفی تسطوفی بنم دخی و اربع شعراء کتاب ترتیبی مرادم در
دیوبت کندی سلاطین آل عثمان زمانلرنده اولان شعرائی ترتیب
سلاطین ایله جمع اید جلا اولوب یعنی سبک ترتیب صواب بلوب
بوجقیر شعرائی مخلصلرنیک اولینده اولان حروف ترتیبی ایله ترتیبی
تقدیم و تاخیر سؤالاته جواب و طریق حق و صوابه انسب فکر قلبی بو
وفاق و فقی اوزره اتفاق و طریفیدن تشمیر ساق اجتماع ده اتساق
اتساق ایکن منلا یز بور صکر و دیوچرخ دیوان او اختیار بغل بازگون
ایدوبت ترتیب حروفی اختیار اتدکن اظهار اید بیک نقص ایمانله
نقص ایمان خاطر تیردن تیر و تیغدن تیر و جگر دلمکد مانند تیر
بلکه بنتیر کلوب اوراق مسوده طایفه نیسانه ایلدی اطول العهد منشی
مقتضاسیله نیجه زمان کسیف الخطیب خاطر منشی دن منشی اولدی بلکه
دلیر لوی و صفتند اولان اشعارک مسوده سی کاغذ لری ظرف حلوا اولوب
بولاق بولاق صانلدی طایفه نیسانک دخی قابوسنه عنکبوت خیال ازار و پرور

* - Oh how bad is the inclination towards being one one's own
- Oh how good is helping one another by consultation.

دوخته = docted, good qualities
it comes to the mind as a....?

مسیان = forgetful men
طاقیه = window niche

تار و پرور = very dark, in pieces

عنکبوت = spider

تقدیم و تاخیر اعاد

to transpose the words in a sentence / invert the natural order =

انام = mankind
(what thing) چه جا → چه
familiar intercourse = الفت
die = سكه
according to the requirement thereof = مو جبتيه
wild animal & strange, wild unfam. word or exp. او اید = آیده
evil calamity
heaped piled, stowed in order = منضود
unique pearl or gem = فريد
(large head in a necklace)
point or object in view = صدر
under discussion
possession, chattel = مثال
deeming intelligent = اعقال
always run to help = موالی
patron
(spindle) spun firmly = مبرم
firmly settled
firmly fixed = راسی
instrument of testing soundness of account = معیار
firm fixed established = راسخ
(replaced) cancelled = منسوخ
(transcribed)
absolute, unique/indisp. = متقل
(full heart)
happiness (cattle) = نعم
comfort much
beautiful gift
peels, husks, clothes, skin = قسور
depth of intelligence = لب اندرونی
(uses) گوازد عرایس = گوازد
bridal chamber = مجلسه

وابواب باز شدی و عواید ایام و تواریخ انامه واقف عارف احوال
معارف جهان دید و چه کشید لر الفتلری غنیمت قلوب کفتر لری
العلم فی الصغر کالتقش فی الحجر موجبه یاد داشت اولیاد غله سکه مرز
قازل شدی و احوال العلم صید و الکتابه قید مدلولی اوزره او اید
نظملری بولو و منشور کی منظوم و منضود و فراید نثر لری در منظوم
کی مرسوم و معقود و املای خاطر اولاد قد صد شد غله اولای
اشغال و اشغال معاش و مثال اغفال ایدردی تا اول زمانه دك که مدارد
موالی خدمته و وصول میسر و ایام تحصیل و تعطیل برابر اولدی نوشته
بیت کتابه کتاب ایام عمر و املای بناسی ساجه دله راسی و میرم اولدی
و معمار کک بلاغت معیار بوبنا تک اساسند راسخ و محکم اولدی بر
مثال اوزره منسوخ اولان دیباجه لر ملاحظه و بوموال اوزره منسوخ
دیباجه لر محافظه اولندی شعراء فرس جفته میرزاده کان خراساندن
امیردولت شاه مرحومک مستقل کتابی و رطل معرفتک دوستکامی آتانی
منلاجامی بهارستانند بونلار یاد نه مخصوص اتدی کی بر بانی که اول نعم
الماب و بونعم الباب و عندا و لی الالباب سائر کتابلر منشور و بونلار
لبا بد زینه شعراء عجم و صفند بیت زبانی ترکیک دستان سرانی
فصاحت بلبل یعنی توانی جمع اتدی کی مجالس التفایس که جمله نازک و اعین
عرایس در بیت رویش چو مصحف است و از و حسن آیتی حسن خطش
چونقطه ندارد نهایتی آیتی آنک شاتند بر آیتد و توانی عصر ندن
صکوه کندی عصر نه کلنیه اولان شعرائی حکمت آموز کرده ادباء اطباء
واشراف الالباء یعنی حکامک کزینی حکیم شاه محمد قزوینی مجالس التفایس
تذیل اتدی رساله بی همتا در مجالس التفایس کو با بر بیت و اول رساله
اکابر مستزاد زیاده چو که هر بر نه نظر اولتوبت نصب عین اولند

in full view
croaking

شمرک خوشه چینی سفره اشانک دیزه کرنی بخوان بلاغتك ازاده بری
 نه اغرض احتک چشند دوردی بیت برانلدن وصفی اسمیده موافق
 کوزالربتلانی یعنی عاشق و صفر سندن کرچه ارتحال والادین
 بر سر و میرانندن بدلی انتقال مال دین سر بر اولوب بیتیکله دریم
 کبی جکر سفته و جارب فقره ساحه دلدن گردنشاط و نشاطی رفقه
 ایدی اما هر نوعه علمه کوشش و هرفن فضله و درن ایدوب نعره دخی
 اگرچه شاعر لر بیت شعری کویوب حسد ایدوب دکل ایدی اما باز پیچه
 کورکان اولامیوب رد ایدوب دکل ایدی نه ممارست ایدرم و نه مدا
 ایدرم زیرا شعری بقولون لم لا قلت شرف بقیده فقلت لانی ان اقل
 لا اجدید اذ ارمیت غزلان المعانی بفرقه شیاک ابطیادی و ابرین
 اصیده فلا الحیده البالی العزیز بریدی ولا الدانی الدون الدانی ریفه
 انشاده دخی کرچه احسن الشعر الذی کلامک حسن و قبحه محالید
 اما بنم انشام احسن ایدکی کیمه یا لانه بک کرچه ایدی و بالجمله
 بوجمله دفتر اولوبه پایانند مذکور اولوب اولوردی قصر معرفتک
 طاق ایدوب اولوبه سنک استانتد مسطور اولوب اولوردی کرچه
 سن و سال و کذا دار و احوال چوق دکل ایدی و زمان عمر اربعیندن
 ارتوق دکل ایدی اما میادی عمر دن که میانی مرور طومر در اقرار
 بیکانه دن علماء اعلام اسلام حضرت تارینه ابرین بکفتش کردن
 لقنرله سرافرازلق و جارب و کشکار یله پاک بازلق تکمیل اولمشدی
 و مشایخ اسلام خدمت تارینه کر شوق ابریق و ضولرینه صوفیای
 آب و رو صدق لجه و ربوبی اللرنی مقله و جاهد حسن وجهه و صفای
 لجه تحصیل اولمشدی و کبراء شعراء کرامدن عمر بن و اموردین
 شرف صحبتاری نفست بلنوب اشعار لرنندن صحایف دلله نیچه فصول

it was only
 my part

old & under

تا و تا

sufra = سفره
 crumb = ریزه
 ear of grain = خوشه
 who tastes = چشند
 insignificance = صغری
 journey, dying = ارتحال
 package on top of a load at the end on two head = بر سر
 surplus = مضافه
 pierced or through (beginning of business) = سفته
 middle = جکر
 striving, labor = کوشش
 endeavor = ورزش
 laughing stock = بازی
 applying ones self assiduously dexterity = ممارست
 persistence = پمارست

evening = سال
 souls, dying (going to rest) = ارواح
 principles, origins = مبادی
 buildings, structures, shelves = صافی
 arrive slowly (here: to learn?) = ابرین
 who doesn't cheat = پاکباز
 who is pious = پاکباز
 who is not lustful with women = پاکباز
 who loses all at gambling = پاکباز

1. بیت ؟
 2. the foundations of sweet and bitter times.
 اربا و بکانه دن
 from relatives & strangers
 3. girisip
 4. yu mak = to wash out
 beauty, joy, pleasure = بچه
- my prose was the best
 since though it be said to someone
 it was truth to me.

میرانند بدل انتقال مال دین سر بر اولوب
 and instead of the transference of money from
 the inheritance debts were added on to the existing
 ones: (ie. he inherited debts instead of money)
 on ~~the~~ property in debt.
 حاروب فقر
 and the dust of joy and pleasure was (swept)
 from the floor of the heart by the broom
 of poverty.
 وضو = ablution
 Ewer (large pot) = ابریق
 honest countenance = آبرو
 being noble = وجاهت
 wiping face handkerchief = رومال

4. th. tezkere writer extant:
 an ulama family - had several high offices and several grounds with his superiors.

- 973 ah. Kazi of Coraovi decided not to send a boat to meet the royal barge (on danube to the cube) - dismissed for that - wrote a poem to Selim (لا ميه) and was reinstated in another post.

- he also wrote an Arabic zeyl to the Sahayik-i

No'man'ye - controversy with Latifi (once the alphabetical order used in the tezkere) said that Latifi stole his system - left his musvedde (ms) in the Tezkere and only finished it later.

نقیر = carved slab
 in حقیر و بقیر a nobody
 بادیه = wide, shallow bowl

کفش کردانی = one who turns the shoes which have been removed by people on entering a house, - a servant (جاروب for جارو)
 جارویشان = sweeper
 خرمن = threshing floor, threshing

introduction gives history & literature division of writing into prose & poetry
 Prose superiority of poetry
 - evolution of ottoman literature - stress on the Sultans Suleymann & Selim
 تعزیر = exalting ones self. humbling himself.

very good for biographical detail. - honest judgement of the poets.

finished his work

اقلیم نظمیں تخییرا تمسدد بیت کند تیغ زبانش کارمراق در اقلیم صیاحی
 قرانی عادات السادات سادات العادات در و کلامی مظهر کلام الملوك
 ملوک الکلام در اما پادشاهن انلاوردن بنچه که شعار سلطنتن و کردار
 دولت سرفراز لرد و کذاک شعار شعرد و دخی انلاوردن ممتاز لرد و
 انلاوردن چمتدر بونلا و کذا انلاوردن چمتدر بونلا و بیلدا انلاوردن و
 بونلا و صدفن در یکی و انلاوردن کین در بونلا و کوبور و انلاوردن تاجدر
 بونلا و افسرد و انلاوردن شعرد و بونلا و شعرد و خیالدر و انلاوردن رشاد و انلاوردن
 بونلا و رشاد و انلاوردن آب زلالدر و انلاوردن لفظدر و بونلا و معنی در و انلاوردن
 بونلا و ضیاد و انلاوردن سرمد و انلاوردن توتیا در و انلاوردن شمع و انلاوردن
 شمع جهاندار و غزل ابدار شاه سلیم زاده ذهن پاک و طبع سلیم
 طالب اسعی بلینغ ایت کوی یاره واری کرد
 کوی لبردن کل ای زاهد کماله طالب اول
 چشم دلبر خشمه عشاقی قتل ایلردید
 زلف دلبر طلقه حلقه روی یار از یاقوت
 زهر قمر زدن نه غم عشاقه اعدا نکلا
 شاه عشق امرن قور بیک عقله اویدانی
 ولع عشق صادق دل بردار و لیم یار اکی
 ولع قد لعلک اوزده خط ایردیه جانان
 ولع حسن صورت خوشد را اما دل آرد
 شکر من حکم عشقه پرد و بر ککر
 طایر عشق خال اول و اربیه عتلاک دلا سبب ترقیم حروف و تنظیم صفوف
 بوفقی و حقیر و ادنی من النقییر بادیه عشق جبره نوشی و زاویه شوق
 خرقة پوشی انجمن علماک کفش کردانی چمن ظرفانک جار و کشتانی خرابن

لا ميه

should be some sort of mistake as a shoe was used to more appropriate to a meeting place while the shoe would be better in the shoe house.
 کفش کردانی mean shoe maker

هغه = boueyni, Uscat

Wamau pathi?

MS salijemaniye (copied
978-978)

2-3
monday



چمن
تضرع

Turkish

27085
25

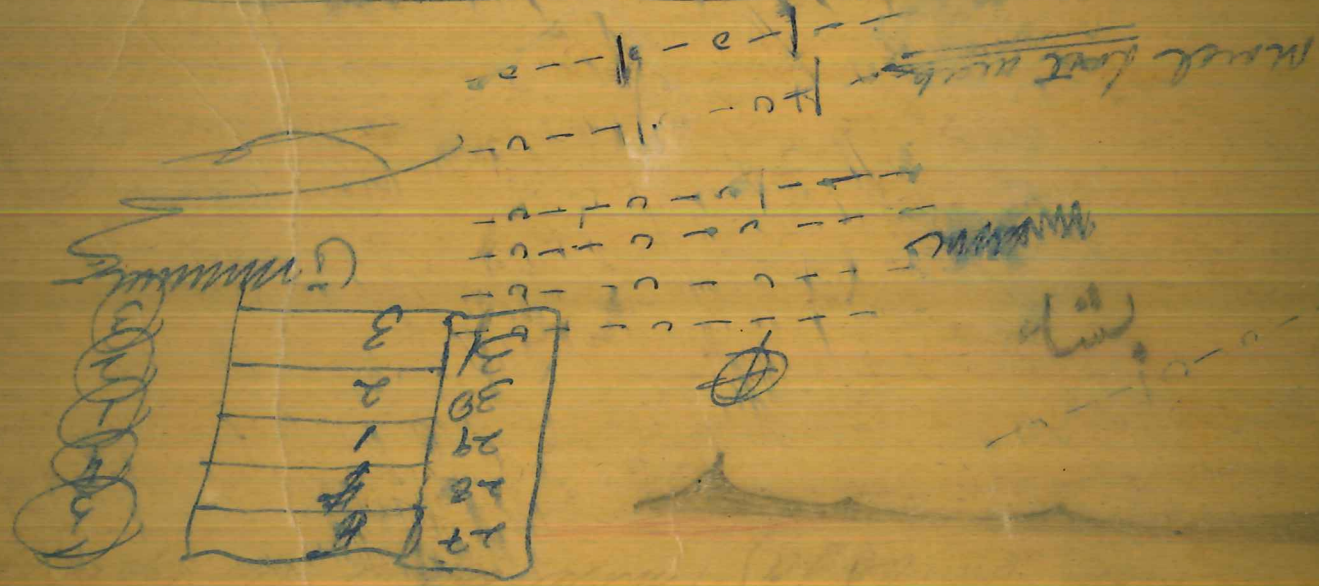
answer: the answers of fortune & of
absence for this reason
had fallen into the circle of
fortune (rising)?

* History? N.E. Ottoman History 1799

* major field: Ottoman Policy

- major language 3 hours: (see to be made)
- more and more in 1930 (more from there)
- major language 3 hours / difficult passage: both

Text -
- major language 3 hours: 2 sample up stationary reading



quest